

Ročník 18/2008

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 62, ročník 18/2008

<b>I. Zprávy SUF a FIPF</b>	
- Vyúčtování za rok 2006 (H. Dlesková) .....	5
- Rozpočet na rok 2008 (H. Dlesková) .....	5
- Výbor SUF .....	5
- Hommage à Olga Kovadová (H. Svobodová) .....	6
<b>II. Zprávy z Institutu</b>	
- 10 raisons pour apprendre le français (M. Wattremez) .....	7
- 7 raisons pour apprendre le français (M. Wattremez) .....	8
- 5 slov pro Francii (E. Aubertel) .....	9
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- Skvosty románské architektury v Auvergni (H. Dlesková) .....	10
- Pozvánka na letní stáž francouzštinářů (H. Dlesková) .....	11
- Informace o DELF Junior (L. Kubíčková) .....	11
- Institut Alpha.b – Nice – France (S. Poignant) .....	12
- Plán na léto? Francie! (L. Kubíčková) .....	12
<b>IV. Příspěvky členů SUF</b>	
- Žádné obavy z ŠVP (L. Kubíčková) .....	14
- Význam lexikálních her a cvičení (F. Ficher) .....	17
- Un stage d'été, ça vous dit? (L. Kubíčková) .....	18
- Tři srpnové týdny na univerzitě v Liège (L. Kubíčková) .....	19
- Rencontre à Asnieres sur Seine, 20 mars 2007–1 avril 2007 (P. Morávková) .....	21
- A la rencontre de la musique européenne (L. Konvalinková) .....	21
<b>V. Ukázky z diplomových prací</b>	
- La chanson française contemporaine (E. Fikarová) .....	23
- Využití internetu pro výuku francouzského jazyka (L. Škodová) .....	25
<b>VI. Ohlasy ze Sympozia</b>	
- Hodnocení sympozia v Poděbradech (R. Dvořáková) .....	27
- Travail en équipe (Malgorzata PIOTROWSKA-SKRZYPEK) .....	28
- Le CECR, qu'en pensent les enseignants? (J. Lefèbre) .....	30
- Le plaisir de lire avec un multimédia (D. Geffroy Konštacký) .....	34
- « De Vous à Moi » Roman de Jacques Lefèbre – commentaire et résumé .....	40





## VYÚČTOVÁNÍ ZA ROK 2006

<b>Celkové příjmy</b> .....	<b>151 100,- Kč</b>
Dotace MŠMT .....	0,- Kč
Dotace Fr. institutu .....	71 430,- Kč
Členské příspěvky .....	52 650,- Kč
Účastnický poplatek na sympozium .....	24 800,- Kč
Další příjmy .....	2220,- Kč
	<b>151 100,- Kč</b>
 <b>Celkové výdaje</b> .....	 <b>298 000,- Kč</b>
Podpora role francouzštiny (Présentation en français, soutěže) .....	14 657,- Kč
Další vzdělávání učitelů, sympozium .....	129 600,- Kč
Podpora organizování výměn .....	23 379,- Kč
Bulletin .....	74 525,- Kč
Mezinárodní spolupráce – FIPF .....	51 111,- Kč
Režijní výdaje .....	4 728,- Kč
	<b>298 000,- Kč</b>

## ROZPOČET NA ROK 2008

### Předpokádané příjmy

Členské příspěvky .....	60 000 Kč
Dotace fr. ambasády .....	70 000 Kč
Účastnický poplatek na sympozium .....	60 000 Kč
Účastnický poplatek na letní stáž .....	100 000 Kč
	<b>290 000 Kč</b>

### Předpokádané výdaje

Podpora role francouzštiny (Présentation en français, soutěže) .....	10 000 Kč
Další vzdělávání učitelů a sympozium .....	160 000 Kč
Podpora organizování výměn .....	7 000 Kč
Bulletin SUF .....	80 000 Kč
Mezinárodní spolupráce (FIPF, sesterské asociace aj.) .....	25 000 Kč
Režijní výdaje .....	8 000 Kč
	<b>290 000 Kč</b>

## VÝBOR SUF

**Helena Dlesková**  
[vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz)  
 předsedkyně SUF

**Renáta Dvořáková**  
[dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz)  
 evidence členů  
 koordinátora národního kola konverzační soutěže

**Marie Fenclová**  
[mfenclova@quick.cz](mailto:mfenclova@quick.cz)  
 místopředsedkyně SUF

**Julie Holasová**  
[Julie.H@seznam.cz](mailto:Julie.H@seznam.cz)  
 hospodářka SUF

**Jana Kolmanová**  
[kolmani@centrum.cz](mailto:kolmani@centrum.cz)

**Lucie Kubíčková**  
[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)  
 tajemnice SUF  
 redaktorka Bulletinu

**Helena Svobodová**  
[Helena.Svobodova@centrum.cz](mailto:Helena.Svobodova@centrum.cz)  
 místopředsedkyně SUF

**Markéta Šafránková**  
[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)  
 koordinátora regionálního kola  
 konverzační soutěže

**Lenka Škodová**  
[czadria@gmail.com](mailto:czadria@gmail.com)  
 webové stránky <http://suf.bautetfort.com>

**Jana Táborská**  
[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)  
 redaktorka Bulletinu

**Renata Trtíková**  
[renatatrtikova@seznam.cz](mailto:renatatrtikova@seznam.cz)  
 webové stránky <http://suf.bautetfort.com>  
 koordinátora národního kola  
 konverzační soutěže



## HOMMAGE À OLGA KOVANDOVÁ (SALINGEROVÁ)

Olga Kovandová figure parmi les membres fondateurs de l'Association des Professeurs de Français de République tchèque. Elle en a été la vice-présidente et lui a consacré durant de nombreuses années son temps et ses efforts.

Pendant 18 années elle a servi de lien entre la SUF et les représentants de l'Ambassade de France et de l'Institut français, toujours disponible pour une aide ou un conseil, sur tous les sujets où son expertise était manifeste : sections bilingues, baccalauréat franco-tchèque, réforme du baccalauréat tchèque, olympiades de français, bourses pédagogiques, subventions et cofinancements, formation continue... et tant d'autres domaines où son approche interculturelle franco-tchèque était prévalait.

Le renforcement des liens institutionnels entre l'Association des Professeurs de Français de République tchèque et les représentants de la France à Prague doit énormément au travail de mise en contact qu'elle a déployé durant toutes ces années, en particulier par rapport aux attachés de coopération pour le français, les attachés culturels, etc.

Mais tandis que les attachés changent, aussi dévoués soient-ils et conscients du potentiel que représentent les professeurs de français tchèques pour l'image positive de la France dans notre pays, Olga Kovandová est restée, comme un repère stable, sûr, continu.

Le temps passe, trop vite, et Olga est partie en retraite le 31 décembre 2007, en nous laissant (c'est vrai), un peu désarmés. Nous la regretterons beaucoup pour notre travail. Son professionnalisme nous manquera. Mais tant de travail fructueux et de constant dévouement au service du français méritaient un peu de repos. Nous te souhaitons donc beaucoup de bonheur, Olga, dans cette nouvelle étape de ta vie. Tu étais notre amie et tu la restes pour les professeurs de français de République tchèque et de notre association. Au nom de la SUF mille mercis pour ton travail enthousiaste et ton amitié.

**Helena SVOBODOVÁ**





*Liberté • Égalité • Fraternité*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE  
EN REPUBLIQUE TCHEQUE

## 10 BONNES RAISONS D'APPRENDRE LE FRANÇAIS

### 1. Une langue parlée dans le monde entier

Plus de 200 millions de personnes parlent français sur les 5 continents. La Francophonie regroupe 68 Etats et gouvernements. Le français est la langue étrangère la plus largement apprise après l'anglais et la neuvième langue la plus parlée dans le monde.

C'est également la seule langue avec l'anglais que l'on peut apprendre dans tous les pays du monde. La France dispose du plus grand réseau d'établissements culturels à l'étranger où sont dispensés des cours de français à plus de 750 000 personnes.

### 2. Une langue pour trouver un emploi

Parler français et anglais est un atout pour multiplier ses chances sur le marché international de l'emploi. La connaissance du français ouvre les portes des entreprises françaises en France comme à l'étranger dans tous les pays francophones (Canada, Suisse, Belgique et continent africain). La France, cinquième puissance commerciale et troisième terre d'accueil pour les investissements étrangers, est un partenaire économique de premier plan.

### 3. La langue de la culture

Le français est la langue internationale pour la cuisine, la mode, le théâtre, les arts visuels, la danse et l'architecture. Connaître le français, c'est avoir accès en version originale aux grands textes de la littérature française et francophone mais également au cinéma et à la chanson. Le français est la langue de Victor Hugo, de Molière, de Léopold Sédar Senghor, d'Edith Piaf, de Jean-Paul Sartre, d'Alain Delon ou de Zinedine Zidane.

### 4. Une langue pour voyager

La France est le pays le plus visité au monde avec plus de 70 millions de visiteurs par an. Avec des notions de français, il est tellement plus agréable de visiter Paris et toutes les régions de France (de la douceur de la Côte d'Azur aux sommets enneigés des Alpes en passant les côtes sauvages de la Bretagne) mais aussi de comprendre la culture, les mentalités et l'art de vivre à la française. Le français est tout aussi utile lorsqu'on visite l'Afrique, la Suisse, le Canada, Monaco, les Seychelles....

### 5. Une langue pour étudier dans les universités françaises

Parler français permet notamment de poursuivre ses études

en France dans des universités réputées ou dans les grandes écoles de commerce et d'ingénieur, classées parmi les meilleurs établissements supérieurs en Europe et dans le monde. Les élèves maîtrisant le français peuvent bénéficier de bourses du gouvernement français pour suivre un troisième cycle d'études en France dans toutes les disciplines et obtenir un diplôme internationalement reconnu.

### 6. L'autre langue des relations internationales

Le français est à la fois langue de travail et langue officielle à l'ONU, dans l'Union européenne, à l'UNESCO, à l'OTAN, au Comité International Olympique, à la Croix Rouge Internationale... et de plusieurs instances juridiques internationales. Le français est la langue des trois villes sièges des institutions européennes : Strasbourg, Bruxelles et Luxembourg.

### 7. Une langue pour s'ouvrir sur le monde

Après l'anglais et l'allemand, le français est la troisième langue sur Internet devant l'espagnol. Comprendre le français permet de poser un autre regard sur le monde en communiquant avec les francophones sur tous les continents et en s'informant grâce aux grands médias internationaux en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale).

### 8. Une langue agréable à apprendre

Le français est une langue facile à apprendre. De nombreuses méthodes existent pour apprendre le français en s'amusant qu'on soit un enfant ou un adulte. On peut aussi très vite atteindre un niveau permettant de communiquer en français.

### 9. Une langue pour apprendre d'autres langues

Apprendre le français aide à apprendre d'autres langues, notamment les langues latines (l'espagnol, l'italien, le portugais ou le roumain) mais aussi l'anglais puisque le français a fourni plus de 50% du vocabulaire anglais actuel.

### 10. La langue de l'amour et de l'esprit

Apprendre le français, c'est d'abord le plaisir d'apprendre une belle langue, riche et mélodieuse qu'on appelle souvent la langue de l'amour. Le français est aussi une langue analytique qui structure la pensée et développe l'esprit critique ce qui est très utile dans les discussions ou des négociations.



## 17 BONNES RAISONS POUR LES PARENTS D'ÉLÈVES ET LES DIRECTEURS D'ÉCOLES DE FAIRE LE CHOIX DU FRANÇAIS

### 1. Apprendre une seule langue ne suffit pas

Dans le monde d'aujourd'hui, parler une seule langue étrangère ne suffit pas. Un élève qui parle plusieurs langues multipliera ses chances sur le marché de l'emploi dans son propre pays et au niveau international. Apprendre une autre langue, c'est acquérir une richesse supplémentaire et s'ouvrir d'autres horizons, personnels et professionnels.

### 2. Le français est, avec l'anglais, la seule langue parlée sur les 5 continents

Plus de 200 millions de personnes parlent français sur les 5 continents. Le français est une grande langue de communication internationale. C'est la langue étrangère la plus largement apprise après l'anglais et la neuvième langue la plus parlée dans le monde. Le français est aussi la deuxième langue étrangère la plus enseignée au monde après l'anglais, et sur tous les continents. La Francophonie regroupe 68 Etats et gouvernements. La France dispose enfin du plus grand réseau d'établissements culturels à l'étranger où sont dispensés des cours de français à plus de 750 000 personnes.

### 3. Un atout pour sa carrière professionnelle

Parler français et anglais, c'est un atout pour trouver un emploi auprès des nombreuses multinationales françaises et francophones dans des secteurs d'activités variés (distribution, automobile, luxe, aéronautique...). La France, cinquième puissance commerciale, attire des entrepreneurs, des chercheurs et les meilleurs étudiants étrangers.

### 4. La découverte d'un univers culturel incomparable

Le français est souvent considéré comme la langue de la culture. Tout cours de français s'accompagne d'un voyage culturel dans le monde de la mode, de la gastronomie, des arts, de l'architecture et de la science. Apprendre le français, c'est aussi avoir accès en version originale aux textes des grands écrivains français comme Victor Hugo ou Marcel Proust et de poètes illustres comme Charles Baudelaire ou Jacques Prévert. C'est pourvoir aussi écouter des acteurs comme Alain Delon ou Juliette Binoche... c'est enfin avoir le plaisir de comprendre et de chanter les chansons d'Edith Piaf ou de Charles Aznavour.

### 5. Un avantage pour étudier en France

Parler français permet de poursuivre des études en France dans des universités réputées (la Sorbonne, l'Université Pierre et Marie Curie...) ou dans les grandes écoles (HEC, Polytechnique, ESSEC), souvent à des conditions financières très avantageuses. Les élèves maîtrisant le français peuvent également sous certaines conditions bénéficier de bourses du gouvernement français pour suivre un troisième cycle d'études en France dans toutes les disciplines et obtenir un diplôme internationalement reconnu.

### 6. Visiter Paris et la France

La France est le pays le plus visité au monde avec plus de 70 millions de visiteurs par an. Avec des notions de français, il est tellement plus agréable de visiter Paris et toutes les régions de France (de la douceur de la Côte d'Azur aux sommets enneigés des Alpes en passant les côtes sauvages de la Bretagne) mais aussi de comprendre la culture, les mentalités et l'art de vivre à la française. Le français est tout aussi utile lorsqu'on visite l'Afrique, la Suisse, le Canada, Monaco, les Seychelles...

### 7. La langue des relations internationales

Le français est à la fois langue de travail et une des deux langues officielles à l'ONU, à l'UNESCO, à l'OTAN, dans l'Union européenne, au Comité International Olympique, à la Croix Rouge Internationale. Le français est la langue de plusieurs instances juridiques internationales. La maîtrise du français est indispensable pour toute personne qui envisage une carrière dans les organisations internationales.

### 8. Une ouverture sur le monde

Après l'anglais et l'allemand, le français est la troisième langue sur Internet devant l'espagnol. Comprendre le français permet de poser un autre regard sur le monde en communiquant avec les francophones sur tous les continents et en s'informant grâce aux grands médias internationaux en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale).

### 9. Une langue pour penser et débattre

Le français est une langue analytique qui structure la pensée et développe l'esprit critique. C'est la langue des grands philosophes (Descartes, Sartre ou Derrida) et de scientifiques de renom (Pierre et Marie Curie, Pasteur, Georges Charpak...). En apprenant le français, l'enfant apprend aussi à argumenter et à présenter différents points de vue ce qui est très utile dans des discussions ou des négociations.

### 10. La langue des « Lumières »

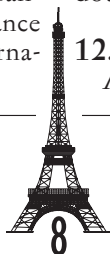
Le français est la langue des idéaux universalistes portés par les philosophes du siècle des « Lumières » qui ont contribué à faire rayonner l'idée des Droits de l'Homme dans le monde.

### 11. Le français est une langue agréable à apprendre

Contrairement aux idées reçues, le français n'est pas une langue difficile. C'est une langue qui demande une certaine précision mais sa richesse permet d'exprimer une multitude de nuances et on peut très vite communiquer en français après quelques leçons. De nombreuses méthodes existent pour apprendre le français en s'amusant dès les premières années à l'école. Le français est aussi apprécié des élèves parce que c'est une langue douce, mélodieuse et romantique.

### 12. Une langue pour apprendre d'autres langues

Apprendre le français aide à apprendre d'autres langues,



notamment les langues latines (l'espagnol, l'italien, le portugais ou le roumain) mais aussi l'anglais puisque le français a fourni plus de 50% du vocabulaire anglais actuel.

### 13. Un enseignement de qualité

Les professeurs de français sont connus pour leur dynamisme, leur inventivité et leur exigence. Le français ayant une réputation d'excellence, les élèves sont souvent motivés et de bon niveau. La France participe d'ailleurs activement à la formation continue des professeurs de français à l'étranger afin que l'enseignement dispensé soit toujours de qualité.

### 14. Une langue créative

Le français se parle souvent sur une scène de théâtre. Les professeurs montent des spectacles en français et font participer leurs élèves à des festivals de théâtre francophone. Apprendre le français aide l'enfant à s'exprimer et à prendre confiance en soi devant les autres. Les élèves apprennent également le français en chanson grâce à un répertoire inépuisable de chanteurs d'hier et d'aujourd'hui.

### 15. De multiples possibilités d'échanges

Les élèves peuvent entrer en contact avec des francophones de leur âge. Les possibilités d'échanges sont nombreuses, que ce soit par courrier ou Internet. Les formes de séjour en France sont variées et permettent de vivre des expériences enrichissantes. Des milliers de jumelages existent entre des établissements français et des écoles du monde entier et permettent de tisser des liens avec le premier réseau éducatif au monde.

### 16. L'enseignement français à l'étranger, un dispositif unique au monde.

430 établissements scolaires français dans 130 pays accueillent plus de 235 000 élèves dont 56 % d'élèves étrangers, ce qui constitue l'originalité de ce réseau d'écoles françaises à l'étranger.

### 17. Promouvoir la diversité linguistique

Parler français contribue d'une façon importante à protéger la diversité linguistique dans le monde et à éviter la généralisation exclusive d'une seule langue dans un monde globalisé.

#### Service de coopération et d'action culturelle / *Coopération linguistique et éducative*

Affaire suivie par : WATTREMEZ [michel.wattremez@diplomatie.gouv.fr](mailto:michel.wattremez@diplomatie.gouv.fr)

Štěpánská 35 – CZ – 111 21 Prague 1 – Téléphone : (+420) 221 401 010 (direct : 064) Télécopie : (+420) 222 230 579

## 5 MOTS POUR LA FRANCE

Dans le cadre de son plan de promotion du français auprès des enfants et des adolescents tchèques, le service de coopération linguistique et éducative de l'Ambassade de France en République tchèque, en partenariat avec TV5 Monde, Bayard presse et Milan presse, a organisé un concours de dessin national réservé aux élèves des écoles fondamentales. La date-limite de l'envoi des œuvres était fixée au 30 septembre.

En quelques mois, plus de 1080 dessins ont été envoyés, certains d'une grande qualité artistique. En résumé, ce sont plus de 1000 élèves de près de 80 ZS différentes qui ont participé.

Après une sélection de 54 dessins, le jury s'est tenu le 16 octobre dernier à l'Institut français de Prague pour désigner les trois gagnants. Cependant tous les élèves qui ont envoyé leur dessin recevront un diplôme récompensant leur participation.

Les 54 élèves sélectionnés ont tous été conviés à une petite cérémonie de récompense à l'Institut français de Prague. A cette occasion ils se sont vu décerner leur diplôme d'honneur et ont reçu de nombreux cadeaux : cd, montres, sacs, tee-shirts, stylos, etc.

Cette cérémonie a également été l'occasion de pouvoir rencontrer, autour d'un buffet, les professeurs de français de part et d'autre de République tchèque. Toute l'équipe de la coopération linguistique et éducative est désormais à même de les conseiller, et d'œuvrer avec eux à la promotion du français en République tchèque : ensemble pour une langue qui bouge !

**Emmanuelle Aubertel**





**ZÁJEZD SUF 2008  
19.-24. 3. 2008**

**SKVOSTY ROMÁNSKÉ ARCHITEKTURY V AUVERGNI**

Zveme členy SUF, aby se s námi vydali nejen za román-  
skými stavebními skvosty, ale také za přírodními krásami  
a národopisnými zajímavostmi Auvergne, nádherného kraje  
v srdci Francie.

Odjezd ve středu 19. 3. 2008 v 17.00 z parkoviště u Hlavního  
nádraží v Praze – přistavení autobusu v 16.45. Příjezd do Prahy  
24. 3. 2008 asi v 9.00 na parkoviště u Hl. nádraží.

Průvodcem nám bude náš francouzský kolega Maurice  
Bedoin (s aprobační histoire-géo), v současné době už  
v důchodu, který se nám bude věnovat doufám se stejným  
zápalem, jako našim žákům během výměnných zájezdů.

Ubytování s polopenzí (snídaně a večere) je zajištěno  
v maličkém městečku – vesnici Murat le Quaire.

Odtud budeme podnikat hvězdicové výlety po blízkých  
památkách, které průvodce Michelin hodnotí dvěma

či třemi hvězdičkami, např. Saint-Nectaire, Orcival, Issoire,  
ale bude-li nám přát počasí, také navštívíme Puy de Sancy,  
lac Pavin či lac Chambon.

Na zpáteční cestě se v neděli 23. 3. zastavíme na 8 hodin  
v Colmaru, takže budeme mít možnost si toto krásné město  
v severovýchodní Francii důkladně prohlédnout.

Cena 4900 Kč zahrnuje dopravu a ubytování s polopenzí.  
Pojištění není v ceně zahrnuto, nutno sjednat individuálně.  
(Stejná cena pro členy SUF i rodinné příslušníky či přátele.)

Celá částka se bude platit jednorázově na číslo účtu  
SUF: 1935150359/0800. Po zaslání přihlášky obdržíte varia-  
bilní symbol k této platbě.

Přihlášky pošlete buď mailem na adresu:  
[vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz), nebo poštou na adresu:  
Helena Dlesková, Krouzova 3051, 143 00 Praha 4



**Přihlašuji se na zájezd do Auvergne  
ve dnech 19. 3.–24. 3. 2008**

Jméno a příjmení: .....

Adresa bydliště: .....

Adresa pracoviště: .....

Adresa e-mail: .....

Telefon: .....

Jsem – nejsem členem SUF .....

Datum: ..... Podpis: .....





## POZVÁNKA NA LETNÍ STÁŽ FRANCOUZŠTINÁŘŮ

Ve dnech **30. června až 4. července 2008** se bude v Poděbradech konat „**université d'été**“ – letní stáž francouzštinářů. Prostory pro stáž nám opět poskytne hotel Junior a Hotelová škola a VOŠ hotelnictví a turismu, Komenského 156/III, Poděbrady.

Hlavním tématem bude „**Enseigner et apprendre le français dans une perspective actionnelle**“, nebudou však chybět ani další témata se zaměřením na praxi, jako je gramatika, blogy, kino, francouzské kulturní praktiky, jeux de rôles aj.

Stáž bude zajištěna jednak Sdružením učitelů francouzštiny, které získalo akreditaci MŠMT k provádění vzdělávacího programu *Nové trendy ve výuce francouzštiny*, jednak francouzskou stranou zastoupenou panem Michelem Watremezem.

Předpokládaná cena je 3360 Kč.

Přihlášku naleznete na internetových stránkách SUF <http://suf.hautetfort.com> na počátku dubna.



## INFORMACE O DELFECH PRO RODIČE

S jarem je tu opět DELF junior. Zkoušky budou probíhat 21.–26. dubna 2008 na všech šesti Francouzských aliancích, na Francouzském institutu v Praze, ve Francouzském centru Olomouc a Francouzsko-českém klubu Zlín. Zápis je v kompetenci jednotlivých míst, většinou na konci března.

Na mnohých školách je jistě příprava studentů v plném proudu, přesto se stále velký počet francouzštinářů potýká s malou motivací studentů. Při tomto boji mi pomohl dopis rodičům, ať už rozdávaný na rodičovské schůzce, posílaný skrz studenty, nebo vyvěšený na internetových stránkách školy. Na druhou stranu obvykle kopíruji stupně znalosti A1 – B2 společného evropského referenčního rámce pro jazyky, který je snadno dohledatelný na internetu. Předkládám Vám tento dopis v naději, že zvětší počet studentů pyšných se diplomem DELF. Protože my přeci víme, že je to dobrá věc a že na to naši studenti mají.

Vážení rodiče,

rádi bych Vás informovali o existenci mezinárodní zkoušky DELF. Jedná se o francouzský diplom dokazující úroveň znalostí, dovedností a osvojení francouzštiny pro cizince, je mezinárodně uznáván a je podporován přímo francouzským Ministerstvem školství. Má 4 úrovně a všechny jsou pro Vaše děti více méně reálné. Diplom DELF je sjednocen podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

Na českých středních školách se podle tohoto rámce vyučuje, tudíž studentům v cestě za diplomem stojí jen strach a nedůvěra ve vlastní schopnosti. S tím jim ale můžeme společně pomoci, a proto se také obracíme přímo na Vás, rodiče. Jak už bylo řečeno, DELF má 4 úrovně, student si tedy volí svou vlastní úroveň, což mu zaručuje úspěch. Studenti, kteří se učí francouzštinu minimálně 10 měsíců, opravdu mají jednu z úrovní.

Vám asi není potřeba zdůrazňovat výhody takového diplomu. Je to osvědčení o schopnostech, které se hodí při mnoha příležitostech. Je přínosný zejména pro studenty, kteří nemají v plánu z francouzštiny maturovat, a nedostanou tedy žádné osvědčení, i když francouzštinu ovládají. Ale naopak i studenti, kteří mají s francouzštinou další plány, ocení možnost příloženého diplomu k přihlášce na vysokou školu. Naším ideálem by bylo, kdyby všichni studenti měli diplom alespoň druhé úrovně (A2). Bohužel ne všichni studenti vědí to, co my – že je to snadné a všichni na to mají. Potřebují tedy naši i Vaši podporu. Získat diplom je jednoduché, stačí se přihlásit a udělat si

volno na přezkoušení všech čtyř kompetencí – písemným testem z porozumění ústnímu a psanému projevu a z psaného vyjadřování (jedno odpoledne), ústně potom z ústního vyjadřování (druhé odpoledne). Zkoušky DELF probíhají dvakrát ročně – v únoru a v červnu, studenti středních škol mohou také využít Junior verze DELFu, která probíhá na konci měsíce dubna – od klasického DELFu se liší témata, která jsou přizpůsobena mladým (např. nepíše pozdrav z dovolené, ale z letního tábora).

Stupeň	Úroveň studentů	Délka zkoušky	Cena
DELFA1	Průměrný student druhého ročníku na podzim	1 h., 20 min.	600,-
DELFA2	Dobrý student druhého ročníku na jaře Průměrný student třetího ročníku	1 h., 40 min.	900,-
DELF B1	Nižší stupeň nové maturity	1 h., 45 min.	1300,-
DELF B2	Velmi dobrý maturant, úroveň přijímacích zkoušek	2 h., 30 min.	1600,-

Je vhodné si celkem brzy (ideálně v druhém ročníku čtyřletého studia) naplánovat strategii. DELFA1 je zajímavá zkouška, ale pro většinu studentů příliš snadná. Jeho mezinárodní význam je například pro národy s jinou abecedou či pro negramotné přistěhovalce do Francie, pro které i tento stupeň znamená velké úsilí. Podobně stupeň B2, je reálný pro studenty, kteří by chtěli francouzštinu studovat a zkusit tento diplom v dubnu před maturitou. Pro naše studenty je nevhodnější stupeň A2 a B1. A2 zvládnou všichni. Ti lepší ve druhém ročníku, ti průměrnější ve třetím. Pokud má student o francouzštinu trochu větší zájem, může uvažovat i o diplomu B1. Této úrovni dosáhnou ve čtvrtém ročníku, čtyřletí tedy jdou ke zkoušce v dubnu před maturitou – pokud chtějí z francouzštiny maturovat, nemají důvod proč si ji nezkusit nanečisto. Nicméně, pokud by studenti chtěli zkusit i B2, bylo by vhodné začít s nižším diplomem dříve.

Další informace a vzorové testy můžete získat na stránkách [www.delfcz.net](http://www.delfcz.net), nebo na [www.ciepf.fr/delfdalf](http://www.ciepf.fr/delfdalf).

Děkujeme za pozornost a přejeeme hezký den,

**Lucie Kubíčková**



## INTITULÉ DE L'ANNONCE :

**CONTRAT DE REPRÉSENTATION COMMERCIALE INSTITUT ALPHA.B – NICE – FRANCE**

Vous avez une expérience dans le FLE et souhaitez accroître vos revenus ? L'institut Alpha.b, école de français établie à Nice depuis 1993, vous propose de signer un contrat de représentation commerciale.

Le principe est simple : Après avoir signé le contrat et éventuellement établi une licence d'activité (si la législation de votre pays de résidence l'exige) vous percevrez un pourcentage sur les frais de cours de chaque étudiant inscrit par votre intermédiaire.

Trouvez plus d'informations concernant notre école sur notre site Internet et n'hésitez pas à nous contacter directement par mél ou par téléphone afin de demander plus de renseignements.

Contact :  
Stéphane POIGNANT  
0033 4 93 16 00 36  
activities@alpha-b.fr,  
www.alpha-b.fr

**PLÁN NA LÉTO? FRANCIE!**

**Studentům starším 18 let mohou doporučit dobrovolnictví**, jako levný způsob seznámení se s Francií a samozřejmě zlepšení své francouzštiny.

Být dobrovolníkem znamená žít (většinou měsíc, ale někdy i jen 14 dní) ve Francii a pracovat bez nároku na plat. Nicméně máte zdarma ubytování, jídlo (příděl peněz na den nebo jídelna jako na táboře) a program, který vždy vyplňuje volné dny – ať už návštěva památek, koupání nebo třeba oslava 14. července. Některé organizace také přispívají na dopravu.

Vaší jedinou investicí je kapesné (pohledy, vstupy, nanuky...) a peníze na cestu. Nepočítám náklady před cestou – vykorespondování smlouvy (cca 100,-), překlad a ověření kopie dokladů, která Vám ale už zůstane na věky (cca 500,-) a pojištění (400,-).

**Důležité upozornění: Cílem každého projektu s dobrovolníky je odvedená práce, nikoli pomoc cizincům s francouzštinou.** Proto je zapotřebí chuť pracovat a alespoň základní znalost francouzštiny – musíte rozumět Vy jim a oni Vám. Jste na příklad schopní vysvětlit do telefonu, že jste se ztratili a mají Vás někde vyzvednout? Pokud nebudete přínosem, pošlou Vás domů. Postačující úroveň je A2, tedy průměrný 18letý student by neměl mít problém.

Kde hledat konkrétní projekt? Např. na evropských

stránkách pro mladé (europa.eu). Ale lze také do Googlu zadat « Volontariat d'été »

Při výběru byste měli vědět, že někteří z organizátorů jsou ovlivnění náboženstvím. Nemusíte se toho bát, nikdo Vás nebude nutit do mší, ale zřejmě kolem sebe pocítíte větší procento věřících. Při práci to vadit nebude, ale měli byste s tím počítat.

Atraktivní organizací pro první výjezd do Francie je **Fondation John Bost** (johnbost.org)

Jedná se o ústav pro dlouhodobě nemocné v La Force u Bergeracu. Hlavní náplní práce dobrovolníka je být přítelem, povídat si, mít zájem, mít rád, vytvořit pacientům krásné léto. Práce to není těžká, přesto ne každý má co nabídnout vážně nemocným lidem. Celá Fondation má **3 části**. V jedné jsou rezidenti, kteří vůbec téměř nevnímají, nereagují, nemluví. Vaším úkolem je obstarat jejich každodenní potřeby – dát jim najíst, odvézt je na projížďku na vozíku, předčítat jim...

V druhé jsou rezidenti více či méně opoždění. S nimi dobrovolníci třeba kreslí, chodí na procházky, pomáhají jim prostřít stůl, uklidit si pokoj, povídají si o pohádkách, o zvířátkách... Možná by se to dalo přirovnat k práci v mateřské škole.

A třetí částí je psychiatrie. Tady máte rezidenty, kteří v dobré náladě zcela plynule komunikují, debatují o politice, o sportu... Ve Fondation se učí žít se svou nemocí, mají dohled nad léky, ale jinak je jejich den zcela běžný. Ráno pracují v různých dílnách, kde také pomáhají dobrovolníci, odpoledne se vrací na své pokoje a mají volný program. Dobrovolníci na pavilónech se spíše snaží rezidenty zabavit.

**Proč bych Vám chtěla doporučit právě tuto organizaci?** Jednak je už vyzkoušená, jednak Fondation jako jediná z těch, co v tuto chvíli známe, **přispívá na dopravu**. Má svůj vlastní propočít, ale jako příklad mohu uvést vlastní případ: Cesta mě stála 4460,- Kč (140 €) autobus plus 80 € vlak, jela jsem přes Toulouse. Příspěvek mi spočítali na 200 €.

Ale největším důvodem jsou tamější lidé. Jak pracovníci, tak i další dobrovolníci, s kterými jste ubytovaní (tak 40 lidí) v kempu v celkem luxusních stanech s kvalitními postelemi, skříňkami a jednou společnou budovou – jídel-





na, kuchyň, velké koupelny a společná místnost např. s pingpongovým stolem a internetem. Asi sami tušíte, že lidé, kteří se rozhodnou věnovat léto práci pro mentálně hendikepované, nejsou špatná společnost. Dobrovolníci by se dali rozdělit do dvou skupin – studenti psychologie, sociologie, učitelství nebo medicíny, zkrátka se zájmem o konkrétní problematiku rezidentů, kterým je francouzština jen prostředkem k získání této zkušenosti, a nebo studenti francouzštiny, kteří chtějí do Francie a zároveň jsou natolik sociálně zralí, že umějí jednat s takovými pacienty. Co se národností týče, polovina jsou Francouzi, pak třeba Dánové, Němci, Rusové, Poláci, Češi, dokonce jedna Číňanka tam byla...

A nesmím zapomenout na skvělé pracovníky Fondation. Mají-li dostatek trpělivosti při práci s rezidenty, nějaký

Čech, který se pomaleji vyjadřuje francouzsky jim problém nedělá. Je to tedy vhodná možnost pro ty, kteří chtějí do Francie vyjet poprvé.

K programu bych ještě mohla dodat, že Fondation pořádá každou středu velký výlet – třeba sjíždíte kanoe, jedete na Dune de Pila vykoupat se v Atlatiku nebo si prohlížíte prehistorické památky v údolí Dordogne. A mimoto o víkendech jsou menší výlety pro ty, co zrovna nejsou v práci (namátkou Bergerac, Saint Emilion, Montbazillac...) Navíc celou dobu máte k dispozici kolo, můžete tedy jezdit po okolí, jak se Vám zlíbí. Takže kromě toho, že budete měsíc mluvit francouzsky, budete jíst francouzská jídla a poznáte, jaké to je ve Francii žít, poznáte i relativně velký kus Francie.

Pracuje se vždy od prvního do posledního v měsíci, samozřejmě si připočtete cestu. Tudíž pro studenty před maturitou je jediný možný termín červenec, studenti po maturitě mohou vyjet i na srpen.

Pokud byste se chtěli zúčastnit, je dobré začít vše vyřizovat co nejdříve, pokud chcete mít vše v klidu, je dobré požádat o přihlášku třeba už v březnu, ale jsou i případy, co to obvolávali 14 dní před odjezdem. O přihlášku zažádáte vyplněním formuláře na stránkách Fondation.

**Lucie Kubíčková**





## ŽÁDNÉ OBAVY Z ŠVP NA GYMNÁZIU!

Připravuje už Vaše škola Školní vzdělávací program nebo Vás to teprve čeká?  
Možná by Vám mohly pomoci zkušenosti francouzštinářky z 8letého gymnázia v Pardubicích.

Práce pedagogů na ŠVP není tak náročná, jak v médiích prezentují jeho odpůrci. Pro učitele, který má jasno v obsahu svého předmětu, který je ochotný přemýšlet o prohloubení jeho výchovného potenciálu, který je přístupný studiu odborného materiálu, schopný formulovat své myšlenky a který se hlavně předem nerozhodne si tuto práci znechutit, je tvorba ŠVP přínosem a poměrně snadným úkolem.

Hlavním pozitivem této změny je **zamyšlení se nejen nad znalostmi a dovednostmi studenta, ale i nad jeho postoji či hodnotami**. Cílem školy se tak vedle odborných znalostí stává např. schopnost odolávat mediálnímu tlaku. Patrně už dnes přemýšlíte nad tím, co jak učíte, tvorba ŠVP je ale příležitostí rozšířit tyto postupy na maximální množství učiva. Je škoda v jazyce nevyužít příležitost spojit váš cíl (naučit francouzštinu) s vyššími cíli společnosti (naučit mladé např. toleranci, sebeúcty či diskusi).

Velkým plusem je jistě také **větší volnost pedagoga** a celé školy. Víte, co a kdy Váš student musí umět, ale nikdo Vás neomezuje v tom, jak toho docílíte. Pokud se Vaše škola rozhodla pro dramatické změny, patrně už umíte Rámcový vzdělávací program z paměti a ŠVP máte téměř hotový, tudíž tento článek není určený pro Vás. Většina škol ale asi nebude zprvu nijak převratně měnit strukturu předmětů či zaměření, ale i malé změny, ke kterým tvorba ŠVP vybízí, jsou důležité.

Jak tedy začít? Nejprve je potřeba **pročíst RVP pro gymnázia** (ke stažení na [www.rvp.cz](http://www.rvp.cz)), seznámit se s termíny *klíčové kompetence, průřezová témata a vzdělávací oblasti*. Pokud se v následující fázi rozhodnete prostudovat jen vzdělávací oblast *Jazyk a jazykové komunikace (Český jazyk, cizí jazyk a další cizí jazyk)*, vraťte se znovu na start – RVP jste nepochopili. Přesto ale bude zřejmě právě tato část pro Vás stěžejní, zde RVP stanovuje jaké minimální úrovně musí dosáhnout absolvent gymnázia ve Vašem předmětu.

Dalším krokem je rozhodnutí vedení školy, **kolik hodin francouzštiny** v kterém ročníku dostanete. Podle RVP, který se musí dodržet, je povinností 12 hodin týdně za 4 roky – tzn. tradiční 3 hodiny týdně ve všech 4 ročnících, ale škola má možnost rozdělit dalších 26 hodin (6,5 hodiny týdně v každém roce) dle svého uvážení. Třeba u Vás bude mít štěstí francouzština.

Tato reforma znamená i pro obyčejného učitele jednu výhodu – na víru změn se může přizpůsobit Vaše žádost o modernější učebnici. Vzhledem k faktu, že **RVP pro ZŠ vyžaduje po všech základních školách možnost studenta zvolit si druhý cizí jazyk od 8. třídy** (minimálně 3 hodiny týdně), a s předpokladem, že potenciální studenti gymnázií si budou jazyk vybírat často, pro gymnázia vyplynou dvě změny:

- V menších městech s nedostatkem francouzštinářů, budou studenti na ZŠ z nouze volit němčinu. Jestli to bude o důvod více či méně začít na gymnáziu s francouzštinou, ukáže teprve čas.
- V prvních ročnících přibudou studenti s úrovní druhého jazyka A1 podle SERR, na což nejsou všechna gymnázia zvyklá. A toto se zákonitě musí projevit změnou učebnic FJ alespoň pro tyto studenty.

Pokud máte učebnici jistou, přejděte k vlastní tvorbě ŠVP. Na každé škole musí být jeden koordinátor ŠVP a ten

rozhodne pořadí dále uvedených dílčích úkolů. Velmi důležité je **rozdělení předmětů do 8 vzdělávacích oblastí**. RVP požaduje zařazení všech částí těchto oblastí do studia. Matematika a její aplikace je srozumitelná, ale kdo z učitelů se postará o *Člověk a svět práce*? Každá oblast může být rozdělena do více předmětů, může vytvořit nový předmět, případně být rozdělena do projektů, přednášek či exkurzí.

Teprve s **klíčovými kompetencemi** pro Vás začíná ta opravdová práce – seznámit se s 6 klíčovými kompetencemi a jejich obsahem (např. *kompetence občanská: žák respektuje různorodost hodnot, názorů, postojů a schopností ostatních lidí*) a sepsat první tabulku – které kompetence na hodinách rozvíjíte či můžete rozvíjet a jak (např. *učitel při konverzaci vede žáky ke vzájemnému respektu názorů, vysvětluje nebezpečnost rasistických či jinak společensky nevhodných projevů...*) Celý obsah všech klíčových kompetencí se musí v některém předmětu objevit. Samozřejmě některé se objeví u všech (např. *kompetence k učení: žák si své učení a pracovní činnost sám plánuje a organizuje, využívá je jako prostředku pro seberealizaci a osobní rozvoj*). A brzy zjistíte, že cizí jazyk má v této oblasti velký potenciál, ať už jde o samotné učení či komunikaci, ale zaměřením textů a konverzace se můžete dostat více méně kamkoli, tady bych se opět držela obsahu učebnice (např. 2. ročník – téma ekologie, sport, zdraví).

Dalším bodem je sepsání tabulky s **plánem výuky pro každý ročník**. Tento plán má pět částí, sloupců: Očekávané výstupy, Učivo, Průřezová témata, Mezipředmětové vztahy a Poznámky.

Ke každému ročníku připište **očekávané výstupy**, kterých je nutné dosáhnout, při čemž je jedno jak a v jakém pořadí. V RVP jsou popsány výstupy absolventa gymnázia, držte se podobně příliš neomezujičích formulací. Myslete na to, že důležitý je výstup (např. *žák odhadne význam neznámých slov na základě již osvojené slovní zásoby a kontextu*), nikoli cesta, která je předmětem **učiva**. Učivo má přirozeně logický vztah k výstupu (např. žák popíše průběh svého dne – hodiny, zvrtná slovesa). Výstupy musí být konkrétní a hodnotitelé! Ve všech ročnících prohlubujeme 5 základních jazykových kompetencí, přesto v každém mají studenti jinou úroveň zvládnutí. K přesným formulacím mnoho učitelů využívá Bloomovu taxonomii výukových cílů: Student na konci prvního ročníku zná, chápe, vysvětlí nebo bezchybně používá dělivý člen? Určitě víte, co ve francouzštině v jednotlivých ročnících učíte. Definujte si tedy co má student na konci roku dokázat a jak to budete hodnotit (výstup), a co musíte probrat, aby toho byl schopen (učivo).

Další novinkou v RVP jsou **průřezová témata** (např. *multikulturní či environmentální výchova*), která mají především ovlivňovat hodnotový systém studentů. Zamyslete se, které okruhy průřezových témat při výuce zařazujete nebo můžete zařadit. Opět platí, že každý student musí v průběhu studia na gymnáziu projít všemi okruhy průřezových témat. Pokud se některý okruh nepodaří zařadit do žádného předmětu, je možné jejich probrání zajistit kurzem či přednáškou. Vzhledem k tomu, že francouzštináři běžně učí studenty mluvit o sobě, komunikovat, spolupracovat nebo přemýšlet o EU, ekologii či frankofonní kultuře jistě si najdete mnoho okruhů,



kteří můžete do svého plánu připisat. Přitom stačí k danému výstupu či učivu poznačit, o které průřezové téma se jedná (např. u učiva argumentace poznačíte *PT Mediální výchova*, pokud spojujete výuku argumentů s reklamou). Jakým konkrétním způsobem ale téma do výuky zařadíte už záleží jen na Vás. Každý jednotlivý vyučující na škole může mít vlastní cestu, společný je jen cíl.

Předposlední částí plánu jsou **mezipředmětové vztahy**. Opět se podívejte na svůj už téměř hotový plán jednotlivých ročníků a popřemýšlejte, jestli se stejné učivo nevyskytuje i v jiných předmětech (Historie Francie – Dějepis, Frankofonní země – Zeměpis, Strukturovaný životopis Český a anglický jazyk...). Sejděte se se zástupci všech předmětů a poznačte si předměty, na jejichž obsah buď navazujete nebo mu předcházíte. Proto je žádoucí značit si i ročník, kdy se v tomto předmětu daná věc probírá (např. EU berete ve 3. ročníku, ale oni už ji brali ve 2. ročníku v Zeměpise a budou o ní mluvit ve 4. ročníku ve Společenských vědách).

Do **poznámek** patří projekty, skupinové práce, soutěže, zájezdy, výměny, portfolio, práce s moderní technikou, se slovníky...

A jako Váš úplně poslední úkol je napsat krátké **představení francouzštiny**, berte to jako reklamu pro rodiče, proč si ji vybrat – jak, kde a v jakých skupinách učíte, co je Vaším cílem, případně, co zvláštního děláte (příprava na DELF, výměny, zájezdy, projekty...)

Jak už bylo řečeno, tvorba ŠVP je možnost zamyslet se nad svou výukou, prodiskutovat s kolegy jejich postupy, vylepšit

Vaše stereotypní metody a zdokonalit ty osvědčené. Byla by škoda tuto šanci nevyužít.

Na závěr přidávám ukázkou pracovního listu s výkladem barev. Základní otázka je stále stejná: Není možné spojit můj cíl (naučit barvy) i s něčím jiným? Barvy můžeme učit i na obrázcích zvířátek, ale vlajky EU jsou bezesporu přínosnější. Následující tabulka slouží jako ukáзка termínů RVP, nejedná se o část skutečného ŠVP.

**Cíl:** Výklad slovní zásoby – barev

**Materiál:** Pracovní list pro každého studenta, pastelky (pokud nemají studenti, alespoň jedny pro skupinu 4–6 osob), pro každou skupinu barevné vlajky EU s názvem státu (mapa nebo letáček EU s vlajkami a mapou, nebo barevně vytisknout z internetu)

**Trvání:** 15 minut samostatná práce + 5 minut kontrola

**Postup:**

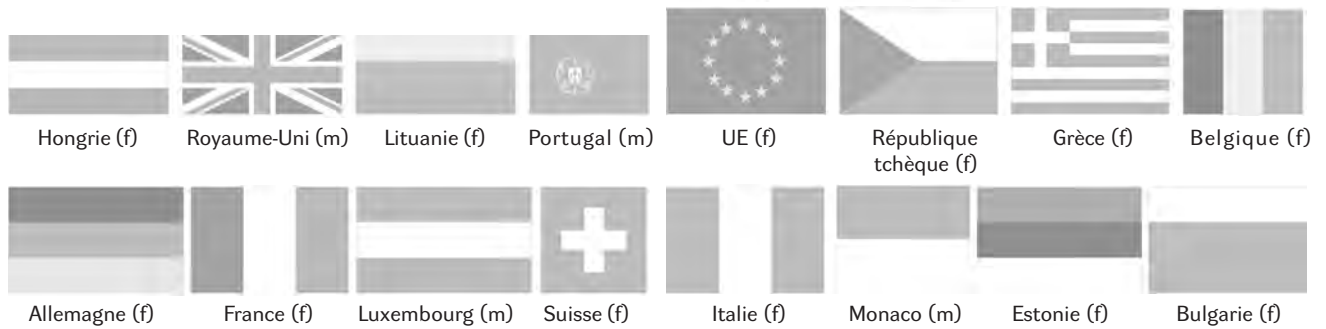
- 1) Rozdělíme studenty do skupin (podle možností materiálu, maximálně 6 osob)
- 2) Představíme jim pracovní list a vysvětlíme, že mají vybarvit vlajky (slovíčko *drapeau*) a potom logicky odvodit francouzské názvy barev a doplnit do tabulky (můžeme dát příklad: vlajka ČR a EU má společnou modrou, takže odvodím, které slovo znamená „modrá“)
- 3) Společně zkontrolujeme, učitel může napsat výslovnost
- 4) Pokládáme otázky z pracovního listu
- 5) Doplníme překlad dalších barev

<b>Kompetence k učení</b>	– Vedeme žáka k logickému vyvozování gramatických jevů a odhadu významu neznámých slov podle kontextu
<b>Kompetence k řešení problému</b>	– Oceňujeme vytváření hypotéz a využívání různých postupů při řešení problému
<b>Kompetence komunikativní</b>	– Motivujeme žáka ke snaze rozumět i neznámým projevům (psaným i mluveným) – Vedeme žáka ke snaze vyjádřit se
<b>Kompetence sociální a personální</b>	– Využíváme při výuce spolupráci žáků – Vedeme žáka k práci ve skupině

Výstup	Učivo	Průřezová témata Mezipředmětové vztahy	Poznámky
Žák jednoduchými větami popíše známé věci a osoby ze svého okolí	Slovní zásoba – Popis osoby a charakteristika – Oblečení – Barvy Gramatika – Rod a číslo podstatných a přídavných jmen – Přítomný čas	PT: Osobnostní a sociální výchova: spolupráce, Výchova k myšlení v evropských a globálních souvislostech MV: Zeměpis (2. r.), Základy společenských věd (3. r.)	Skupinová práce

Lucie Kubíčková





Union européenne a le drapeau bleu et jaune.  
 Nous avons le drapeau bleu, rouge et blanc. La France, le Luxembourg et le Royaume-Uni aussi.  
 La Grèce a le drapeau bleu et blanc.  
 La Belgique et l'Allemagne ont le drapeau noir, jaune et rouge.  
 Le drapeau de la Hongrie est rouge, blanc et vert.

<b>Bleu / bleue</b>		<b>Jaune</b>	
<b>Blanc / blanche</b>		<b>Noir / noire</b>	
<b>Rouge</b>		<b>Vert / verte</b>	

De quelle couleur est le drapeau de la Suisse et du Monaco?

De quelle couleur est le drapeau de la Lituanie ?

De quelle couleur est le drapeau de l'Italie et Bulgarie?

De quelle couleur est le drapeau de l'Estonie ?

La couleur bleue du drapeau grec est **pâle**.

La couleur bleue du drapeau français est **foncé/e**.

Bleu + rouge = **violet /violette**

Rouge + jaune = **orange**

Rouge + jaune + bleu = **brun/e**



## VÝZNAM LEXIKÁLNÍCH HER A CVIČENÍ PRO OPAKOVÁNÍ SLOVNÍ ZÁSObY

Nedílnou součástí výuky cizího jazyka je osvojování slovní zásoby. Jde o kontinuální proces, který je společně s gramatickou nezbytně nutný pro rozvíjení čtyř základních jazykových kompetencí (ústní vyjadřování, porozumění francofonním mluvčím a audiovizuálnímu materiálu, písemné vyjadřování, porozumění písemným dokumentům). V prostředí českých škol se často setkáváme s metodou překladu, která staví na vztahu mezi slovy cizího a mateřského jazyka. Musíme si ale položit otázku, jaký efekt bude mít takové osvojování slovní zásoby v reálných komunikačních situacích. Představme si žáka při jakémkoliv rozhovoru s jiným mluvčím. V případě vzájemného neporozumění nebude žakovým cílem překládat, nýbrž interpretovat význam slov. Většina uvedených lexikálních her je založena na vzájemném vztahu slov v daném cizím jazyce. Lexikální hry by měly žákovi pomoci osvojit si mechanismy jak přistupovat k učení slovní zásoby a vytvářet mezi slovy logické souvislosti. Jde o přirozený psychologický proces, který žákovi pomůže umístit slovní zásobu do daného kontextu a uložit ji do dlouhodobé paměti.

### Ukázky lexikálních her a cvičení pro práci se slovní zásobou:

#### • Interpretace slovní zásoby

Žáci mají za úkol interpretovat dané slovo v několika větách. Pro vyšší úroveň lze místo interpretace využít metodu definice, která žáka omezuje na použití jedné věty popisující charakter slova. Metoda interpretace je poměrně jednoduchá u konkrétních pojmenování, náročnější je však u abstraktních pojmů. Učitel může pro danou lexikální hru vybrat slovní zásobu z probrané lekce či autentických dokumentů, se kterými se žáci již seznámili.

Doporučené vazby: c'est une chose (à objet) que l'on utilise pour f. qc. c'est une chose qui sert à f. qc

exemple d'interprétation:

le bague (Misérables) – C'est un type de prison. Les prisonniers sont obligés de travailler là-bas.

exemple de définition:

le couteau (konkrétní) – C'est une chose qui sert à manger.

l'amour (abstraktní) – C'est une sensation positive entre un homme et une femme.

le bague (Misérables) – C'est une prison où les forçats sont obligés de travailler.

#### • Umístování slovní zásoby do kontextu

Umístování chybějící slovní zásoby do kontextu je vhodné nejen pro zopakování probraných témat, ale i pro terminologii, kterou by žáci měli ovládat, pokud chce vést učitel své hodiny pouze ve francouzském jazyce.

exemple d'exercice: *antérieurité, auxiliaire, mouvement, pronominaux, participe, à sens plein*

Le passé composé est formé du verbe ..... avoir  
ou être et du ..... passé du verbe

..... Les verbes ..... et les verbes de ..... s'emploient toujours avec le verbe être. Les temps du passé expriment généralement .....

#### • Procvičování slovní zásoby pomocí asociací

Žáci postupně jmenují slova, která je napadají v souvislosti se slovem původním. V tomto případě můžeme dojít i k takzvaným konotacím, to jest k pojmům vyjadřujícím určitý emocionální postoj k danému pojmu. V mnoha jiných případech žáci často vytváří sémantická pole, na základě kterého mohou vytvořit například slohovou práci či krátký text.

exemple: l'eau – le lac, la mer, se décontracter (konotace), se baigner, se laver

#### • Hierarchické vztahy ve slovní zásobě

Tato aktivita je postavena na jednoduchých pojmech z oblasti lexikologie, které označují hierarchické vztahy mezi slovy. Jedná se o souřadnost, pořadnost a nadřazenost.

žáci hledají slova, která jsou v souřadném vztahu

žáci hledají nadřazené pojmy

žáci mohou hledat pojmy podřadné

la mouche – l'insect – l'animal – l'organisme – la biosphère – la planète – l'univers

#### • Slovní fotbal

Slovní fotbal je oblíbenou hrou pro procvičování slovní zásoby v českém jazyce. Ve francouzštině je tato aktivita nepříliš praktická, protože většina slovní zásoby končí písmenem „e“ nebo „r“. Přesto jde o zábavný prvek, kterým lze obohatit výuku.

varianty a) nahodilá slovní zásoba: tapis – souder – rire – extraordinaire

b) užíváme poslední dvě písmena: extraordinaire – répondre – réclamer – érotique

c) hrajeme pouze s „e“: exercice – échange – énergie – élève

d) používáme jen souhlásky : tapis – son – notion – nez – zigzaguer

#### • Doplňování písmen a slabik

Tento typ aktivity je vhodný především pro začátečníky a žáky nižšího věku.

doplňování písmen : t\_ble, travai\_ler, é\_udie\_ (table, travailler, étudier)

doplňování slabik: \_\_\_ ble (doplňujeme pouze substantiva) (table, portable, sable)

#### • Nahrazování synonymy

V důsledku nedostatečné slovní zásoby žáci opakovaně volí stejná podstatná jména a slovesa. Hovoříme o tzv.





„expressions passe-partout“. Takové výrazy lze nahrazovat v rámci lexikálních her.

exemple: Le président a des pouvoirs étendus. – Le président dispose des pouvoirs étendus.

Rozšiřování slovní zásoby pomocí odvozování

Náročnější metodou rozšiřování slovní zásoby je odvozování pomocí předpon a přípon. Pro pokročilou úroveň starších žáků jde o velmi zajímavou aktivitu.

exemple: fleur – fleurir – fleurage – enflourage – fleurissement, etc.

## LITERATURA:

JELÍNEK, S. *et alii*. Metodické problémy vyučování cizím jazykům. Praha : SPN, 1976

CUQ, J.-P. Dictionnaire de didactique du français. Paris: CLE International, 2003

**Filip Fischer**  
Pedf UK Praha

## UN STAGE D'ÉTÉ... ÇA VOUS DIT ?



Národní agentura pro evropské vzdělávací programy

L'Agence nationale pour les programmes éducatifs européens (NAEP) propose aussi des programmes éducatifs pour nous, les enseignants. Il s'agit du programme européen Comenius dont le but est nous rendre possible une participation à une activité éducative pour qu'on puisse améliorer nos connaissances et nos compétences pédagogiques.

Dans le programme Comenius, il existe une catégorie « Formation continue destinée au personnel éducatif de l'enseignement scolaire » pour ceux qui sont en relation avec un établissement scolaire de MŠMT ou un établissement travaillant dans le domaine de l'éducation scolaire.

Cette bourse est destinée :

- Aux activités plus longues que 5 journées de travail
- Aux stages ou inspections dans une école
- Aux participations dans des conférences ou des séminaires organisés par des associations européennes (proposés au site de NAEP)
- Aux activités correspondantes au niveau de votre établissement scolaire
- Aux cours de la méthodique du français, en français, dans un pays francophone

Les frais payés par NAEP :

- Voyage
- Cours
- Logement, nourriture et assurance – d'après les tarifs de NAEP (suffisant en général)
- Le taux maximal est 1700 €
- Avant le cours, le demandeur obtient 80% de la bourse, le reste après le rapport d'évaluation

Comment faire ?

- Lisez le site [www.naep.cz](http://www.naep.cz), surtout la partie de Comenius
- Choisissez un cours dans leurs propositions ou un autre cours d'Europe sur l'Internet
- Demandez l'organisateur du cours de vous envoyez une affirmation de votre enregistrement préalable
- Complétez le formulaire en français
- Envoyez le formulaire à NAEP avant le 31 mars 2008 pour les activités juillet – septembre

En 2007, NAEP a reçu 591 demandes dont 37 des professeurs français. On a accepté 20 demandes, le reste était désapprouvé des raisons formelles (des réponses manquées dans la demande ou aucune présentation du cours qui n'est pas proposé par NAEP).

Enseignant la langue et la culture francophone, il est nécessaire de rester en contact avec la réalité. Ces stages sont alors une excellente possibilité de se former.

Sources : <http://www.naep.cz> et Ing. Alena Křížová qui s'occupe du programme Comenius

**Lucie Kubíčková**



## TŘI SRPNOVÉ TÝDNY NA UNIVERZITĚ V LIÈGE



Chtěla bych představit velmi kvalitní třítydenní kurz *Formation continue pour professeurs de français langue étrangère non francophones na univerzitě v Liège v Belgii* financovaný grantem *Comenius: další vzdělávání pedagogických pracovníků* prostřednictvím Národní agentury pro evropské vzdělávací programy (NAEP). Tento kurz se koná každé léto a průměrně se ho účastní 40 francouzštinářů z Evropské unie. Vyučujícími jsou vynikající univerzitní učitelé z Département de français de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes.

**Gestion classe de langue** – Úvodních 8 hodin teorie, prezentování problémů ve třídách FLE ve státech reprezentovaných účastníky kurzu, kdy jsme se třeba dozvěděli, že v Rumunsku je francouzština i angličtina povinná nebo že v Maroku učí 45 studentů v jedné třídě. Rozebírali jsme i hlavní problém – motivaci studentů, kde přirozeně nelze dojít k jinému závěru, než že je nutné vyloučit co nejvíce nudných a příliš těžkých aktivit a naopak propagovat činnosti zábavné, kreativní, založené na skutečném výstupu (např. napsat životopis, zatelefonovat), minimálně jednou týdně připravit nějaké překvapení a přitom využívat práci ve skupinách a snažit se zprostředkovat pobyt ve frankofonní zemi. Také jsme si připomněli základní očekávání studentů od učitelů: *Montrez-moi! Expliquez-moi! Eprouvez-moi! Laissez-moi essayer! Laissez-moi découvrir! Laissez-moi inventer!*

**Evaluation** – 4 hodiny – teoretické úvahy nad vlastním způsobem hodnocení, ale také praktické vytváření vhodných aktivit, které slouží k zhodnocení konkrétního cíle. Opět jsme se dohodli, že nejlepší je používat přesné hodnotící tabulky, ale také nám byly představeny zkoušky TEF.

**Français oral contemporain** – 12 hodin rozdělených na tři části: **belgická francouzština, hovorová francouzština obecně a cyberlangue** (jazyk internetu). Kromě výkladů nám bylo kladeno na srdce, že zahraniční univerzitní studenti nerozumí běžné mluvené francouzštině. Sice rozumí ve škole, ale nedomluví se na koleji. Také většinou neznají aktuální francouzské zpěváky – stále je seznamujeme jen s typy jako Mireille Mathieu, kterou průměrný 20letý Belgičan nezná. Přes internet (např. youtube.com) máme možnost sledovat aktuální hvězdy, které zpívají o aktuálních problémech v aktuální francouzštině. Loňskými byla např. *Diam's (Ma France à moi)*, *Kamini (Marly Gomont)* nebo *Grand corps malade*.

**Compréhension et expression écrite** – 2 hodiny rozboru nejčastějších chyb ve třídě FLE, ale i srovnání úrovně psané francouzštiny u maturantů s francouzštinou jako mateřským a cizí jazyk. Překvapivě se ukázalo, že mnozí zahraniční studenti na univerzitách mají menší problémy s psanou francouzštinou než rodilí mluvčí. Také jsme analyzovali způsoby stu-



Národní agentura pro evropské vzdělávací programy

dentů dobat se k porozumění textu, z čehož vyšlo, že text je čitelný s maximálně 30% neznámých slov.

**Compréhension et expression orale** – 4 hodiny konkrétních ukázek možností jak mluvený projev podporovat. Využití obrázků při výuce a také různé nápady na hry ve třídě FLE.

Kromě těchto větších bloků jsme se seznámili i s **Cinéma francophone** – 2 hodiny. Bavili jsme se i o přirozenosti **Interculturel en classe de FLE** – 4 hodiny o nutnosti vyvracet předsudky o jiných národech, ale také o zajímavosti existence některých stereotypů. A logicky jsme nemohli zapomenout na **Multimédia** – 4 hodiny práce na internetu.

Samozřejmě a velkým přínosem pro všechny francouzštináře byly dny s **Culture francophone de Belgique** – 6 hodin o belgické historii, kultuře, literatuře a samozřejmě o politice, doplněných 2 dny **Journée culture** (návštěva královského muzea s expozicí „Historie Belgie“ v Bruselu a velké výstavy Suralismu v Mons, protože v Belgii je surrealistické úplně všechno). K belgické kultuře samozřejmě patří i **Bande dessinée** – 2 hodiny s konkrétními nápady, jak využít komiks při výuce. Pokud si učitelé vybrali belgický kurz, už vlastně ukázali, že nejsou svázáni klasickým stereotypem Francouzština = Francie. Je potřeba stále více zařazovat do výuky i jiné kultury než jen Francii, Paříž a Azurové pobřeží. Tento kurz Vám dá potřebný teoretický základ o belgické kultuře a doslova kila materiálů k výuce, ale také umožňuje projet značnou část Belgie během víkendů a večerů. Máte-li chuť vyjet na nějakou letní stáž, tuto mohu víc než doporučit.

Jelikož se jednalo o kurz v rámci Evropské unie, byl přirozeně věnován i čas na představení **Projektů partnerství škol** a měli jsme tedy prostor najít si mezi těmi 40 evropskými pedagogy někoho na společný projekt.

Z praktického hlediska by bylo vhodné uvést, že stáž stála 500 €, ubytování 220 € (na koleji Sart Tilman, která není zrovna nečistší, jste-li choulostiví, radši si připlatíte za Auberge), cesta 110 € a pojištění 15 €. Toto je bez problémů hrazeno grantem NAEP: Comenius, které dále přispívá na stravu. Pokud nejste zvyklí se denně stravovat v restauraci, není s pokrytím financí na jídlo problém, průměrem jsou samotnými organizátory počítány na 430 €, připočtete ještě 35 € na městskou dopravu (univerzitní studentská měsíční průkazka). Co Vám hrazeno není, to jsou cesty po Belgii, na ty bych doporučovala vyhradit tak 200 €.

### Možnost využití komiksů:

1. Rozstříhat komiks a studenti ho dávají do správného pořadí
2. Otázky k porozumění
3. Vymazat bubliny a text napsat na jiný papír studenti spojují tyto texty s vhodným obrázkem
4. Vymazat bubliny a studenti doplní vlastní text podle obrázků
5. Napsat vypravování podle tohoto příběhu
6. Sepsat scénář podle tohoto příběhu, případně zahrát scénu
7. Před četbou vytvářet hypotézy, co si představí pod daným názvem. O čem bude příběh? O kom? Proč? Kde? Kdy?
8. Vymyslet název příběhu



9. Vymyslet, co předcházelo či následuje
10. Popsat charakter postav
11. Konverzace nad záměrem postav – proč se toto odehrálo?
12. Využít tématu k probrání slovní zásoby
13. Využít gramatické jevy k následnému výkladu

## Možnosti využití obrázků:

Ideálně máte možnost pustit velký obrázek na obrazovce, ale dá se také vytisknout a rozdat. Dnes není problém kvalitní obrázek získat, stačí do vyhledávače zadat vhodné heslo (Photo de l'année, Photo famille...)



1. Čím je Vám tento obrázek blízký? Čím se od Vás liší? Jak vznikl?
2. Popsat obrázek ale vyvarovat se předem daných slov (žena, láska, matka...)
3. Popsat obrázek opakem – to, co tam není (Není tam muž a není sám, není šťastný...)
4. Vnímat obrázek jako obálku knihy – o čem bude tato kniha?
5. Zapamatovat si za 60 vteřin co nejvíce detailů, potom ve skupině tyto detaily sepsat
6. Jeden student obrázek nevidí, ptá se ostatních, kteří mohou odpovědět jen ano/ne
7. Představit se jako zobrazená postava
8. Co se Vám vybaví za vzpomínku, když tento obrázek vidíte?
9. Každý má jinou fotku, tu popíše a ostatní hádají, která z nabízených je ta jeho
10. Inventaire à la Prévert: soupis detailů na obrázku (práce se slovníkem)
11. 2 různé obrázky a popsát čím se liší a co je spojuje
12. Popsat obrázek a použít 5 daných slov (která s obrázkem zdánlivě nemusejí souviset), možnost dát každému jiná slova a ostatní se snaží uhodnout, která byla ta povinná
13. Vymyslet dialog k obrázku
14. Soutěž o nejlepší povídku k danému obrázku
15. Mít tři různé obrázky a ty spojit do jediného příběhu
16. Napsat novinový popis k obrázku
17. Napsat novinový článek, který je touto fotkou doplněn
18. Vnímat obrázek jako reklamu – na jaký produkt či službu? Vymyslet slogan
19. Šokující fotka: Co v Tobě vyvolává?
20. Jeden student popisuje, ostatní kreslí.
21. Napsat stránku z deníku zobrazené postavy
22. Co se stalo před a po vyfocení tohoto záběru?
23. Představit si příběh, který vypravuje nějaký zobrazený předmět (zbraň vojáka, nemocniční postel, hračka dítěte...)

## Ukázka cyberlangue:

« J'adore! » Envoyé par monica30 le 15 mai :  
 moi ossi mé jai un ptit problème...en fet ya une fille ki me déteste paskun jour jlui ai di kel se la pété et mintenan ds sa page sur stardoll ya écri en anglais « dont go to » monica-cruz(mon pseudo)ect...elle a même di ke toutes les personnes ki « me déteste » doivent le mettre dans leur page pour kel les mettent dans sa liste damis et moi elle ma mi dans ses ennemis ...si vous voulez la voir c ladyinpinkslips son pseudo. Moi c monica-cruz dc svp votez pr mwa biz!!

Moi aussi, mais j'ai un petit problème... En fait, il y a une fille qui me déteste parce qu'un jour je lui ai dit qu'elle se la pète<sup>\*)</sup> et maintenant dans sa page sur stardoll (site) il y a écrit en anglais : « dont go to » monica-cruz (mon pseudo) etc. Elle a même dit que toutes les personnes qui me détestent doivent le mettre dans leur page pour qu'elle les mette dans sa liste d'amis et moi, elle m'a mis dans ses ennemis... Si vous voulez la voir c'est ladyinpinkslips son pseudo. Moi c'est monica-cruz, donc s'il vous plaît, votez pour moi. Bise !

<sup>\*)</sup> se la péter : se la raconter, se vanter, s'en croire

**Lucie Kubíčková**



## RENCONTRE A ASNIERES SUR SEINE, 20 MARS 2007-1 AVRIL 2007

Notre école, Obchodní akademie Hovorčovická, a été invité à participer au projet du Cercle européen. Le projet existe depuis 15 ans, il est consacré à créer les liens entre les jeunes européens. Le cercle européen a pour le but de chercher et découvrir l'identité européen auprès les jeunes gens. Il devrait aider à la tolérance et au respect mutuel. Chaque année il y a une rencontre dans un pays qui est le membre du cercle. Pour cette année les participants étaient: les Belges, les Français, les Allemands, les Suédois, les Espagnols, les Anglais, les Italiens et les Tchèques.

Cette année la session a été organisée par le lycée St. Geneviève à Asnières sur Seine en France. Les étudiants de notre école sont en correspondance depuis un an avec les étudiants de ce lycée et ainsi les responsables du Cercle européen de St. Geneviève nous ont proposé de les rencontrer. Tous les étudiants et leurs profs étaient hébergés dans les familles des lycéens.

Chaque rencontre a un thème divers. Pour cette année le thème était : L'Europe: patrimoine et patrimoines. Pour cette année les étudiants pouvaient choisir parmi dix ateliers: la musique, la poésie, la littérature, les arts plastiques, l'art religieux, le théâtre, l'humour, la cuisine, les énergies renouvelables, le journalisme. Chaque étudiant représentait son pays au sein de chaque atelier. Les étudiants ont travaillé surtout au lycée Saint Geneviève de 9 à 17 heures chaque jour. Certains ateliers ont fait des excursions – ils ont visité les musées (atelier art plastiques), le marché (atelier cuisine), le théâtre (atelier théâtre), les étudiants qui ont suivi l'atelier journalisme ont créé le journal. Le travail de tous les ateliers a été présenté pendant la soirée solennelle le 31 mars.

Nous n'avions pas seulement travaillé, la première journée était consacré au sport, la deuxième au jeu de piste dans Paris. Les soirées étaient libres, les étudiants sont sortis ensemble.

Je pense que ce séjour a beaucoup enrichi les étudiants non seulement du côté linguistique mais aussi et surtout du côté humaine.

**P. Morávková**

## ZA SETKÁNÍM S EVROPSKOU HUDBOU A LA RENCONTRE DE LA MUSIQUE EUROPÉENNE

C'est le titre officiel du projet qui a reçu l'aide financière du programme de l'Union européenne – « Jeunesse en action » sous l'égide de Česká národní agentura.

Le but du projet:

Nous voudrions découvrir surtout la musique française et complètement la culture française, la façon de leur vie et les avis des jeunes sur l'Union européenne. Les jeunes vont cultiver leur créativité, fantasie, leurs idées. En travaillant ensemble, ils vont apprendre à se tolérer l'un à l'autre. En réalisant nos projets, nous voudrions aider les étudiants à accepter de nouvelles expériences et à entrer en nouveaux contacts. Toutes les activités seront aussi réalisées avec les jeunes faibles socialement et avec ceux qui ont besoin de l'aide. En parlant français, surtout les Tchèques pourront améliorer et exercer cette langue très importante de nos jours.

Qui sommes-nous?

La chorale du lycée de Jihlava (Hudební sdružení gymnázia Jihlava – HSGJ), Vysočina, République tchèque, trente jeunes lycéens et son chef Madame Marie Némová avec l'Harmonie junior du conservatoire de Musique du Sud – Luberon, France, vingt-huit jeunes instrumentistes et Monsieur Leandre Grau.

Nos moyens de communication : internet, fax, courrier, téléphone entre deux contacts – Madame Ludmila Konvalinková, Jihlava et Madame Nathalie Cladère, Pertuis.

Petit à petit tout était fait – transport, restauration, festivités, entrées des sites à visiter, programme de tous les jours...

Pour le moment, nous avons atteint au sommet de la première partie du projet. L'harmonie junior nous a reçu en

France, pendant sept jours, du 24 au 30 octobre 2007. C'était une semaine inoubliable, absolument pleine de musique, de découvertes, d'amitié, de moments forts, impeccable...

Notre programme en bref:

Mercredi, le 24 – arrivée, première rencontre dans la chapelle avec nos familles et les jeunes

Jeudi, le 25 – accueil au Lycée Val de Durance, Pertuis, échanges dans des classes, thèmes:

Les systèmes scolaires en RT et en France, aussi quelques événements de l'histoire de nos pays, visite guidée de la ville, pot d'accueil dans la chapelle et auditions de la chorale de Jihlava et des élèves du conservatoire de musique

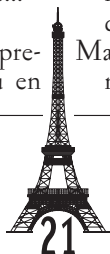
Vendredi, le 26 – journée dans Aix-en-Provence, visite de la ville, du Musée Granet – Exposition de Cézanne à Giacometti et de l'atelier des Lauves, Sur les pas de Paul Cézanne, pique-nique au Conservatoire d'Aix, concert-surprise, piano sur les marches et dans la chapelle (projet Tocatas), à Pertuis

Samedi, le 27 – répétitions en commun, atelier, en familles, soirée-pizza entre les jeunes et concert au théâtre (professeurs du conservatoire)

Dimanche, le 28 – visite des deux groupes de la ville de Marseille (vieux port, cathédrale Notre Dame de la Garde, vue panoramique merveilleuse, pique-nique sur l'Île verte et visite de la reconstitution historique dans la ville de Ciotat

Lundi, le 29 – atelier, signatures des deux groupes, répétitions, chez monsieur le Maire de Pertuis, repas en commun à la salle de fête, bilan du séjour, questionnaire, notre dernière répétition, concert final et bal improvisé

Mardi, le 30 – départ 8h45 de l'aéroport Marseille-Provence, nos adieux





Notre programme s'est déroulé autour de la musique qui est le langage universel. Le logement et la vie en famille ont apporté d'autres expériences exceptionnelles. L'anglais et le français étaient utilisés pour les visites guidées et rencontres publiques – concert final ou réception à la mairie par le Maire ce qui était très apprécié par les jeunes et leurs accompagnateurs. Pendant le temps libre, c'était aussi l'allemand, des mots tchèques, parfois des gestes et du visage. Il n'y avait pas de barrières de communication. Les jeunes ont réellement communiqué entre eux.

Nos amis français ont annoncé le concert final par voie de presse et par affiches chez les commerçants de la ville, sur les sites municipaux et dans le conservatoire de musique. Le directeur du conservatoire Monsieur Daniel Dahl et d'autres professeurs ont beaucoup fait pour la réussite de notre projet. C'était le vrai développement de la compréhension mutuelle, tolérance, expérience, création des liens forts entre nos deux groupes, magnifique. Les objectifs du projet ont été large-

ment atteints. L'échange a été une complète réussite pour les deux groupes participants.

Pour le printemps, nous préparerons notre vernissage de photos avec un court programme et nous avons déjà produit un DVD et un CD du concert final pour les intéressées.

Nous nous réjouissons à l'idée de préparer et de vivre encore une semaine ensemble, la deuxième partie de notre échange que nous commençons actuellement à discuter. Cette rencontre se passera à Jihlava, Vysočina, République tchèque. Vraiment, ce n'est pas facile à le préparer, nous devons échanger un grand nombre d'informations, consacrer à cela du temps et de l'énergie pour que notre prochaine rencontre soit aussi réussite.

Je voudrais aussi remercier de l'aide financière à l'Ambassade de France et à la ville de Jihlava qui nous ont supportés.

**Mgr. Ludmila Konvalinková**  
*Gymnázium Jihlava, Vysočina*

### UNE SEMAINE EXTRAORDINAIRE EN FRANCE

J'aime chanter, c'est pourquoi je participe aux répétitions et à toutes les activités de la chorale du lycée de Jihlava qui porte le nom « Hudební sdružení Gymnázia Jihlava », notre sigle, c'est « HSGJ ». L'une des activités merveilleuses, c'était une semaine en France. Pour y aller, nous avons pris l'avion ce qui était fantastique.

Notre séjour était un échange avec des jeunes instrumentistes de l'Harmonie junior que vous pouvez trouver à Pertuis, petite ville pas loin de Marseille. Nous avons séjourné en familles.

La première journée, nous avons visité le centre de la ville et le lycée de Pertuis. Au lycée, pendant les cours, nous avons pratiqué un débat avec les étudiants, pour le moment inconnus, sur les systèmes scolaires et l'histoire en République Tchèque et en France. Le soir, nos groupes ont donné un concert ensemble dans la chapelle du conservatoire pour se présenter un peu l'un à l'autre.

Le jour suivant, nous avons découvert la ville d'Aix-en-Provence, ville universitaire, avec une longue histoire. Et là, nous avons aussi admiré le musée et l'atelier de Paul Cézanne.

La deuxième excursion commune de toute la journée s'est passée à Marseille. Après la visite du vieux port et de la cathédrale Notre Dame de la Garde, nous avons pris le bateau pour voyager à L'Île verte, pour vivre quelque chose d'extraordinaire ce que nous n'avons pas chaque jour, pour observer la mer qui n'est pas dans notre pays, la nature spécifique qui n'existe pas chez nous.

Chaque journée était accompagnée d'une sorte de musique – concert de piano « sur l'escalier de l'école », au théâtre de ville, chansons populaires au bar, dans la chapelle... Nous aussi, on s'est préparé ensemble pour notre dernier concert en faisant des répétitions avec l'orchestre des jeunes Français. Toute la dernière journée était encore plus exceptionnelle: préparation de la salle pour le public, répétitions en

commun, moments de grands sentiments – on a donné notre concert. Le soir, nous tous, des participants du projet, spectateurs qui sont venus pas seulement de la ville de Pertuis, nous avons vécu un très grand moment. Notre concert avait du succès. Après le concert, on a pris un apéritif et repas en commun avec toutes les familles. Plus que cent personnes ensemble, super! Et puis notre bal, improvisé par les élèves de l'Harmonie et de notre chorale, inoubliable.

Pour moi, la plus belle impression était l'excursion sur L'Île verte. Il y a une très belle nature. Il y a quelques calanques pittoresques. Cette île est située seulement à 420 mètres du continent. Nous y avons passé à peu près trois heures. Nous avons eu un bon pique-nique avec les enfants français et nous avons fait une grande promenade.

Mais il y avait aussi quelque chose de moins agréable pour moi. Le plus grand problème c'était « l'attente ». Naturellement, les Français sont différents. Ils ont « assez de temps pour tout ». Je pense qu'ils étaient sans cesse en retard. En République Tchèque, la plupart des gens arrive à temps, on se dépêche toujours. En France, il fallait attendre plus ou moins, mais tout le temps. Cette réalité était de temps en temps fatigante, par exemple quand nous avons attendu le bus devant la chapelle quand il pleuvait... Je sais que ce n'est pas facile de se rencontrer exactement à temps en groupe de soixante-dix personnes à peu près et nous étions aussi en retard.

Cependant notre échange était très beau pour tout le monde, nous avons apporté beaucoup de beaux souvenirs – nous avons découvert une autre façon de vie, une autre sorte de musique, visité beaucoup de monuments historiques et musées. On a aussi fait connaissance de nouveaux amis, dégusté des repas, des spécialités de Provence. C'était formidable.

J'espère que nos amis de France viendront nous voir tôt! Et je m'en réjouis.

**Alžběta Tichá**  
*Gymnázium Jihlava*



## LA CHANSON FRANÇAISE CONTEMPORAINE EN CLASSE DE FLE

La chanson française, c'est le sujet de mon travail de licence. L'objectif de ce travail a été de présenter aux élèves la chanson française et de l'exploiter en classe de FLE. Outre les personnages comme Edith Piaf, Georges Brassens, Jacques Brel et autres, nous nous focalisons surtout sur la chanson contemporaine. Les plus grands chansonniers du XXe siècle sont, peut-être, un peu plus étranges aux adolescents, auxquelles les exercices dans la partie pratique sont définis (niveau B2), et c'est la raison pour laquelle nous avons choisi la musique contemporaine.

Nous voudrions montrer aux enseignants que les chansons peuvent être très bien utilisées dans l'enseignement du français tout en se distrayant et en développant les compétences linguistiques. Les textes des chansons, nous pouvons les utiliser aussi comme point de départ d'une discussion dans laquelle les élèves devront exprimer leur propre avis. En plus, c'est un bon moyen qui rend possible de rattacher l'enseignement de la langue avec la connaissance de la culture française.

Nous présentons les exemples d'inclusion de la musique dans l'enseignement avec succès :

### I. Analyse du texte

#### Forme :

- Décrire le style : poétique, informatif, ludique...
- La rime y joue-t-elle un rôle important ?
- Analyser les images, les métaphores, les figures de style.
- Créer un texte troué, analyser le vocabulaire.
- Analyser le sens : que veut dire l'auteur par..., comment dire autrement...?
- Recomposer le texte (à partir de pièces détachées).

#### Contenu :

- Identifier l'idée générale du texte, de telle strophe ; les référents culturels : des allusions à des personnages ou à des habitudes culturelles ; le message transmis, les opinions, les idées exprimées ;
- Débattre des sujets précédents.
- Cette chanson doit-elle être prise au sens propre ou au sens figuré ?
- Comparer deux chansons ou avec d'autres chansons.

### II. Dimension musicale :

- Identifier le rythme, le style de musique, les instruments.
- Utiliser ces éléments pour identifier le pays d'origine.
- La musique contribue-t-elle à la compréhension du texte ?
- Avant l'écoute : identifier le type de musique qui conviendrait à ce texte.

Pour aller plus loin, nous proposons inventer un nouveau titre, composer une strophe supplémentaire, écrire une nouvelle chanson sur le même thème, faire réciter le texte, créer un mot caché, un mot croisé, etc. On peut aussi faire le transfert dans un autre genre littéraire (comparer avec d'autres genres littéraires (poèmes, etc.) ; adapter en dialogue ; écrire le scénario du vidéoclip correspondant) ou dans une autre discipline artistique (illustrer (collage, dessin) ; inventer une chorégraphie ; mimer, jouer une chanson).

Nous vous proposons une liste de quelques chanteurs et

chanteuses qui pourraient être utilisés pour apprendre le français dans la classe de FLE. Cette liste est inspirée d'une liste d'Elodie Ressouches (formatrice FLE), complétée par des noms qui nous semblent intéressants et utilisables. Ce sont, par exemple : *Bénabar, Benjamin Biolay, Mathieu Boogaerts, Vincent Delerm, Corneille, Keren Ann, Sanseverino, Les Têtes raides, Les Ogres de Barback, Paris Combo, Les Négresses Vertes, Mickey 3D, Louise Attaque.*

Si vous voulez apprendre plus d'information sur ces et des autres artistes, nous vous recommandons de voir par exemple ces pages d'Internet : <http://www.elores.com/chanson/>, <http://www.chanson-francaise.net>, <http://www.lehall.com/> ; pour les paroles : <http://www.paroles.net/>

**Bc. Eliška Fikarová**

### Les Exercices :

*Voilà une photo de Mathieu Boogaerts. Regardez-la et répondez aux questions :*



1. Décrivez ce que vous voyez sur la photo. Quoi pensez-vous qu'il fait ou il va faire ?
2. Quel air a Mathieu Boogaerts ? Essayez de le décrire.
3. Il vous semble sympathique ou non ? Pourquoi ?
4. Est-ce que vous êtes capable de dire quelque chose de son caractère en regardant cette photo ?

*Lisez le premier et deux derniers couplets de la chanson « La Femme du Guerrier », composée et chantée par le group Les Ogres de Barback. Essayez d'imaginer qu'est ce que la femme pourrait écrire dans sa lettre. Puis écoutez la chanson et comparez la avec vos textes.*

C'est la lettre de la femme du guerrier  
Elle est venue par hasard dans mon courrier  
Elle raconte la triste et dure vérité  
D'une femme qui ne veut rien gâcher  
...

C'est la lettre de la femme du guerrier  
Elle est venue par hasard dans mon courrier  
Elle raconte la triste et dure vérité  
D'une femme qui ne veut rien gâcher

Et les fleurs du printemps vont déjà s'annoncer  
Voilà déjà si longtemps qu'j'n'en ai plus profité  
Je finis, m'effondrant, ce sinistre papier  
C'est le maudit chant de la femme du guerrier.

Regardez les tableaux des peintres avec une thématique musicale. Dites qu'est-ce que vous voyez, essayez de décrire les tableaux. Dites quelle impression les tableaux font sur vous.



L'Accordéoniste  
de **Josef Čapek**



La Flûtiste  
de **Pierre Bédard**



Le Violiste  
de **Marc Chagall**



Vieux Guitariste  
de **Pablo Picasso**

Écoutez la chanson de Bénabar « Tu peux compter sur moi ». Après, complétez le texte de la chanson suivante selon votre mémoire ou, si vous ne pouvez pas vous souvenir, soyez créatifs et utilisez votre fantaisie.

Si t'as besoin de moi, peu importe le problème,  
pour te tendre la main si \_\_\_\_\_.  
La mienne est ouverte sans \_\_\_\_\_, sans \_\_\_\_\_,  
faut juste s'entendre sur la date, j'ai \_\_\_\_\_.

Tu peux compter sur moi,  
quand tu veux et où que ce soit,  
je serai toujours là pour toi,  
tu peux compter sur moi,  
mais surtout n'oublie pas...

Faut pas que ce soit \_\_\_\_\_, j' prends pas l'avion,  
\_\_\_\_\_ j' prends pas non plus le bateau parce que \_\_\_\_\_.  
Je peux venir en train mais \_\_\_\_\_,  
comme j' conduis pas, pour la voiture \_\_\_\_\_.

Sinon, à part ça, tu peux compter sur moi.

Si tu as perdu le goût et perdu le chemin,  
si tu tiens à peine debout, si c'est la peine qui te tient.  
Si tu te sens \_\_\_\_\_, si t'as besoin de \_\_\_\_\_,  
si tu te sens \_\_\_\_\_, t'hésites pas, tu m'appelles.

Tu peux compter sur moi,  
quand tu veux et où que ce soit,  
je serai toujours là pour toi,  
tu peux compter sur moi,  
mais surtout n'oublie pas...

Le week-end ça m'arrange pas, la semaine \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
Les vacances pourquoi pas, sauf que \_\_\_\_\_.  
Je peux, je crois, en juin, mais vaut mieux que \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
Dimanche en huit je fais rien, ah non ! \_\_\_\_\_.

Sinon, à part ça, tu peux compter sur moi.

Faut pas que \_\_\_\_\_ et faut \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ mais je serai là pour toi, j'espère que tu en es sûr.  
Tu me raconteras tes malheurs, j' dirai des banalités,  
on parlera pendant des heures et si c'est pas assez,  
j' te \_\_\_\_\_,  
on sortira les trompettes et tant pis pour les voisins.

Si un jour ça va pas, j'espère que tu viendras...  
je compte sur toi.

Écoutez la chanson de nouveau et comparez vos paroles avec les paroles chantées par auteur – Bénabar.

Écrivez un petit texte sur un thème « A quelles conditions vous aideriez votre ami ? ». Êtes-vous aussi exigeant comme Bénabar ?

## VYUŽITÍ INTERNETU PRO VÝUKU FRANCOUZSKÉHO JAZYKA – 1. ČÁST

Na Sympoziu v Poděbradech někteří z vás absolvovali stejnojmenný seminář v počítačové učebně. Ze zkušeností a některých ohlasů vyplynulo, že je téma Internetu pro většinu zajímavé a proto se mu chci ve svých příspěvcích věnovat.

Všechny mé články na toto téma budou vycházet z mé diplomové práce, kterou si můžete stáhnout z mého webu <http://czadria.eu/francouzstina.htm>

První část bych ráda věnovala internetovým stránkám, které

jsou velice užitečné pro každého, kdo má s francouzským jazykem co do činění. Pro učitele francouzštiny tedy mohou být užitečné dvojnásobně.

Následuje seznam užitečných internetových stránek pro výuku francouzštiny. Podrobný seznam by musel být velice obsáhlý, proto je omezen na stránky, které opravdu učitel využije pro svou výuku. V této první části jsou zmíněny stránky, které jsou obecně užitečné pro učitele i žáky a ulehčují jim práci s internetem a francouzštinou.

### Obecně užitečné stránky

**Vyhledávače:** <http://www.google.fr>, <http://fr.yahoo.com>, <http://fr.altavista.com>, <http://fr.msn.com>

**Vyhledávání obrázků:** <http://www.google.fr/imghp?hl=fr&tab=wi&q=>

### Překladové slovníky:

<http://www.slovník.cz> Tento slovník má velice kvalitní zásobu a je v něm i mnoho slovních spojení. Jako jeden z mála má většinou napsané i rody podstatných jmen.

<http://slovník.seznam.cz/?3> Slovník na Seznamu je k dispozici nově i s výslovností, hezky doplňuje slova už při vyhledávání, naleznete v něm i ustálená slovní spojení.

<http://slovníky.atlas.cz>, <http://slovník.tiscali.cz>, <http://web.volny.cz/najdito/slovník/>

**Překlad jednoduchého textu:** [http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

Překlad mezi francouzským jazykem a angličtinou, němčinou, španělštinou a italštinou (*Pozor není zcela správný, spíše orientační !!!*).

**Časování sloves:** <http://www.leconjugueur.com/>

Velice užitečná stránka pro studenty francouzštiny. Tento jazyk totiž má spoustu nepravidelných sloves a tak je časování sloves online vítaným pomocníkem.

**Otevřená encyklopedie Wikipédia:** <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Online výkladový slovník, který obsahuje ohromné množství informací a slouží jako podklad například pro témata francouzských reálií.

**Velký terminologický slovník:** [http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index1024\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp)

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> Trésor de la langue française. Zadané slovo vyhledá, vypíše jeho význam, výslovnost, použití, vznik. Také opraví případnou gramatickou chybu.

**Slovník synonym:** <http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Francouzština je velmi bohatý jazyk, synonyma napomáhají oživit text, ale také poukazují na problematiku různého použití různého slovíčka. Slovník vyhledá synonymické výrazy a ohodnotí je procentuálně dle možnosti záměny.

### Stránky některých učebnic používaných v České republice:

Connexions: <http://www.didierconnexions.com/>

Forum: <http://www.club-forum.com/index.asp>

Accord: [www.didieraccord.com](http://www.didieraccord.com)

### Testy:

<http://www.abzone.cz/scripts/educu/frtest.php3>

Test formou doplnění, výsledek testu přijde na zadaný e-mail. Úroveň testu je průměrná, ale slouží k tomu, aby dokázal odhadnout do jaké skupiny francouzštiny se má řešitel v této jazykové škole přihlásit. Test je dělaný formou výběru jedné ze čtyř možností.

<http://old.tutor.cz/testy/?test=3>

Rozřazovací test od opravdu jednoduchého až k velice komplikovanému a velice pokročilému stádiu výuky francouzštiny. Je zpracován do formy zaškrtování správného výsledku, někdy nejen ve větách, ale i v textu. Výsledek i s chybami internetová stránka ukáže rovnou. Test je dělaný formou výběru jedné ze čtyř možností od základních znalostí a teprve pokud jsou odpovědi správné, pustí řešitele do další fáze.





**Příprava na mezinárodní zkoušky:** <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEL F a DAL F jsou jazykové zkoušky ověřující úroveň znalostí francouzského jazyka. Oproti anglickým zkouškám jsou levnější a bývají opravované přímo v zemi, kde je řešitel dělá. Probíhají převážně na francouzských institutech. Při úspěšném splnění zkoušky získá řešitel certifikát, který je pro francouzský jazyk nejuznávanější a celosvětově platný.

Tato oficiální stránka nejen vysvětlí veškeré podrobnosti o zkouškách, ale i nabídne ukázkové testy a seznam míst, kde lze zkoušku skládat. O přesných termínech zkoušek každý dozví na stránkách jednotlivých institutů, na které ze stránky vedou odkazy.

**Francouzský institut v Praze:** <http://www.ifp.cz/>**Radia:**

<http://www.rfi.fr/> Vysílání volně ke stažení i v jednoduché francouzštině. Dále k dispozici cvičení pro žáky.

[http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp) Radio France International, 99,3 Hz, vzdělávací stránka.

<http://www.radio.cz/fr/> Radio Praha, ČR 7 – vysílání ve francouzském jazyce, aktuality o České republice

**Noviny:**

Le Monde <http://www.lemonde.fr/>

Le Figaro <http://www.lefigaro.fr/>

Libération <http://www.liberation.com/>

Le Nouvel Observateur <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

<http://www.afp.com/francais/home/> Agence mondiale d'information ... něco jako naše ČTK

**Další:**

<http://www.cuisineaz.com/> Cuisine A–Z, recepty

<http://www.etwinning.cz/> Vše o etwinningu v ČR

<http://web.socrates.cz/default.asp?sekce=1&podsekce=166> O programu etwinning

<http://suf.hautetfort.com/> Sdružení učitelů francouzštiny

<http://lescledeprague.hautetfort.com> Sektor spolupráce v lingvistice a vzdělávání při francouzské ambasádě v České republice

<http://www.monum.fr/prehome/prehome.dml> Všechny francouzské monumenty.

<http://www.meteofrance.com/FR/index.jsp> Předpověď počasí

<http://www.culture.fr/> Francouzská kultura

<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> Francouzské ministerstvo zahraničních věcí.

Doufám, že vám některé z citovaných stránek budou k užitku a příště se můžete těšit na seznam obsáhlejších stránek vhodných pro výuku francouzského jazyka.

**Mgr. Lenka Škodová**



## HODNOCENÍ SYMPOZIA V PODĚBRADECH

Nejprve jak dopadlo číselné hodnocení pomocí školních známek:

	1	2	3	4	5
<b>Celkové hodnocení</b>					
<b>sympozia:</b>	19	5	7	2	2
<b>Stravování:</b>	26	6	1	–	2
<b>Ubytování:</b>	27	6	–	–	2

### Poznámky k hodnocení:

Dvě kolegyně (kolegové?) nebyly/i bohužel spokojeny/i s ničím, viz dvakrát hodnocení 5.

Nejlépe jste hodnotili ubytování – ti, kteří hodnotili za 2, si většinou stěžovali na horko na pokojích. Také jsem si stěžovala na recepci a bylo mi řečeno, že již byly spraveny regulační kohouty na topení a že je tedy konečně možné si teplotu upravit.

Stravování dopadlo o něco hůře, opravdu jsme si všimli, že se kvalita podávaných jídel proti přechozím letům trochu zhoršila.

Celkové hodnocení sympozia dopadlo ještě trochu hůře, z toho vyplývá, že jste nebyli příliš spokojeni s programem.

Tedy tedy konkrétně k jednotlivým bodům.

V rubrice „**Nejpřínosnější téma**“ jste velkou většinou kladně hodnotili technická témata, tedy využití Internetu a E-twinning. Dále jste ocenili prezentace nových metod, přednášku o legislativě p. D. Janulíkové i písně L. Hamajdové. P. Janulíkovou bychom rádi pozvali i na příští sympozium a rozhodně chceme pokračovat v prezentaci Internetu.

Již tradičně jsou všichni účastníci spokojeni s tím, že si v době sympozia mohou vyměňovat zkušenosti s ostatními kolegy.

V rubrice „**Náměty na další sympozium**“ převažovalo volání po praktických metodických seminářích použitelných přímo ve výuce, dále žádost o předvedení ukázkové hodiny ve skupině, kde žáky by byli účastníci semináře, dále projektové vyučování či další aktuální metody výuky, příp. ještě civilisation. Je ale také pravda, že mnozí respondenti tuto rubriku stejně jako následující vůbec nevyplnili.

Rádi uvítáme Vaše doporučení na osoby, které by nám v těchto seminářích mohly pomoci, ať už z Česka nebo ze zahraničí, a pozveme je buď na letní stáž nebo na sympozium.

S tím souvisí rubrika „**Návrhy na zlepšení práce SUF**“,

kde si někteří přejí více vzdělávacích akcí pro učitele, pravidelné zasílání Bulletinu, lepší aktualizace webových stránek a v Bulletinu více informací a nápadů pro výuku. Opět velmi mnozí tuto rubriku nevyplnili, několik členů ale také vyjádřilo spokojenost a díky výboru.

Ještě poznámka k programu sympozia: respondenti si přejí znát ho předem, tedy v době, kdy vyplňujeme přihlášku, a to tak podrobně, aby bylo možno si udělat přesnou představu o nabídce. To je jistě oprávněný požadavek.

Vzhledem k tomu, že velmi častým Vaším požadavkem bylo více praktických námětů, příp. seminářů využitelných bezprostředně ve výuce, a také vzhledem k tomu, že dobrých nápadů opravdu není nikdy dost, **rozhodli jsme se zapojit více naše členy a uspořádat na stránkách Bulletinu**

### BURZU NÁMĚTŮ A NÁPADŮ

Představujeme si ji tak, že zašlete redakci Bulletinu název dovednosti, gramatické partie nebo tématu, jejichž výuka Vám trochu dělá potíže nebo se kterými si nevíte metodicky rady. Toto téma pak bude v Bulletinu zveřejněno a kolegové budou zasílat redakci své nápady a návody, jak se s daným tématem vyrovnávají oni. Věříme, že mezi učitelskou veřejností je velmi mnoho dobrých řešení, ale že nejsme zvyklí se o ně dělit s ostatními. Pojďme se tedy podělit o své zkušenosti. Nemusí to být nic velkého a převratného, stačí drobnosti.

A abych nemluvila jen tak naplano, zde je malé zpestření výuky francouzských číslovek, které ovšem není mým nápadem, získala jsem jej od jedné posluchačky Pedagogické fakulty, jejíž jméno si bohužel již nepamatuji.

Potřebujeme k němu tuto tabulku, kterou nakopírujeme a rozdáme žákům.

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
7	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
8	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
9	U	V	W	X	Y	Z	À	Ç	È	@

Žáci si pak vzájemně diktují slova, např. slovo „bonjour“ představují číslovky 71, 84, 83, 79, 84, 90 a 87. Tak procvičíme hravou formou složené číslovky, které žákům činí největší potíže.

Někteří z Vás tuto hříčku jistě znají, ale pro jiné bude třeba nová a rádi ji použijí. Redakce Bulletinu čeká s napětím na další nápady.

**Za výbor SUF: R. Dvořáková**



*Nom et prénom* : Malgorzata PIOTROWSKA-SKRZYPEK

*Fonction* : présidente de PROF-EUROPE, Association de professeurs de français en Pologne

*Lieu de travail* : NKJO Institut de Formation des Enseignants de Langues Vivantes de Bydgoszcz

Lycée n° 2 et Collège n° 46 de Bydgoszcz

Doctorante à l'Université de Varsovie

*Courriel* : [m.skrzypek@profeurope.pl](mailto:m.skrzypek@profeurope.pl)

## TRAVAIL EN ÉQUIPE – UNE COMPÉTENCE GÉNÉRIQUE POUR LA RÉALISATION DES PROJETS ÉDUCATIFS ET ASSOCIATIFS

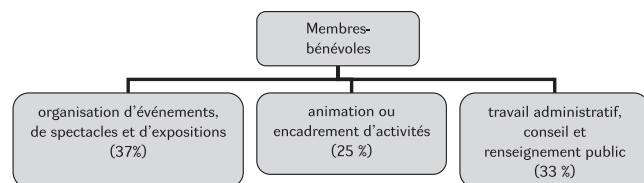
### *Qu'est-ce qu'une compétence générique ?*

Considérée comme le résultat de la combinaison optimale du potentiel d'un individu en situation de travail pour atteindre un résultat, une compétence générique est révélée et développée dans l'action<sup>1</sup>. Le travail en équipe constitue la base des actions menées par chaque association. Les responsables des associations doivent veiller sur l'équilibre dans la répartition des rôles, choisir le leader pour chaque équipe (dans le cadre de projets ou d'actions), savoir convaincre les membres ou les adhérents du bien-fondé et de la validité des projets et ne pas oublier que chacun dépend des autres, c'est-à-dire qu'on arrive à l'objectif si chacun a fait son travail.

Le travail en équipe fait aussi partie des compétences dites collectives. En tant que telle, il est construit de ressources dans un contexte donné : « un contexte d'usage » et il nécessite une implication personnelle et une volonté d'agir. Guy le Boterf<sup>2</sup> accorde quatre dimensions aux compétences collectives : un « savoir – élaborer » des représentations partagées, un « savoir – communiquer », un « savoir – coopérer » et un « savoir – apprendre » collectivement de l'expérience : l'équipe apprend par et dans l'action, s'enrichit par l'analyse des expériences, réussies ou non. Ces dimensions dépendent d'une part : des ressources individuelles appliquées à une situation précise et de l'autre : des ressources de l'environnement qui sont extérieures à l'individu. C'est le mariage réussi, solide et durable de ces deux ressources qui constitue le secret du travail en équipe.

### *Quels sont les acteurs de l'équipe au sein de l'association ?*

Même si au sein de l'association on peut trouver quatre types d'acteurs : les membres ou les adhérents, les bénévoles, les volontaires et les salariés, la majeure partie des associations reposent uniquement sur l'engagement bénévole. Qui sont donc ces bénévoles qui constituent le cœur des actions, des manifestations et de la vie de chaque association ? Ce sont des personnes qui donnent régulièrement du temps gratuitement à l'association. Les adhérents les plus actifs et dynamiques. A la différence de ces membres associatifs qui se limitent à payer leurs cotisations et que l'on peut appeler : membres-passifs ; les membres-bénévoles remplissent les tâches suivantes<sup>3</sup> :



Leur bénévolat est une activité accessoire qu'ils exécutent à côté de leur activité principale. Ils sont, par exemple, salariés et bénévoles

<sup>1</sup> [www.solutions-alto.com/fr/Systeme/competences.html](http://www.solutions-alto.com/fr/Systeme/competences.html)

<sup>2</sup> Guy le Boterf, « Pour une définition plus rigoureuse de la compétence », *Le Monde*, 2 juillet 1997

<sup>3</sup> Selon : INSEE, Paris, février et octobre 2004.

<sup>4</sup> <http://www.fipf.org/innovation.htm>

les, retraités et bénévoles ou étudiants et bénévoles. L'efficacité du travail associatif repose sur ces membres-bénévoles qui peuvent être appelés : membres – actifs.

### *Comment monter un projet – action et trouver les moyens de son financement ?*

Dans le domaine des projets éducatifs il existe deux grands types de projet :

1. Projet de recherche qui se compose de trois étapes suivantes :  
Etat des lieux → analyse → recommandations
2. Projet – action qui se compose aussi de trois étapes :  
Constat → action(s) → proposition(s)

PROF – EUROPE l'Association des professeurs de français en Pologne propose surtout des projets – actions. Le dernier – né est le projet FRANCLIP. Il a été présenté à la FIPF dans le cadre du fonds d'innovation pédagogique. Chaque année la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et le ministère français des Affaires étrangères récompensent les initiatives et projets pédagogiques d'excellence portés par les associations de professeurs de français membres de la FIPF par un fonds d'innovation pédagogique. Le Fonds d'innovation pédagogique 2007 a été destiné à soutenir des projets pédagogiques innovants, créatifs, de communication. Pour soumettre le projet, il suffit de le présenter sur deux pages contenant une présentation des actions envisagées ou du produit final, la liste de partenaires (acteurs du réseau français de coopération, Organisation de la Francophonie et ses opérateurs, entreprises et ONG locales...), le calendrier prévisionnel de mise en œuvre du projet et son budget prévisionnel. Ensuite il faut transmettre ce dossier au siège de la FIPF ainsi qu'au Service culturel de l'Ambassade de France de votre pays.

Voici la première page du projet FRANCLIP qui sera réalisé et financé par le Fonds 2007 :

**PROF-EUROPE Association des Professeurs de Français en Pologne**  
membre de la FIPF – Fédération Internationale  
des Professeurs de Français

#### **Franclip**

enseigner/apprendre le français avec des méthodes non-conventionnelles  
(septembre 2007 – septembre 2008)

**Présenté et soumis par :**



**PROF-EUROPE Association des Professeurs de Français en Pologne**

Al. Niepodleglosci 22, 02-653 Warszawa

Tél.: + 48 22 553 33 33

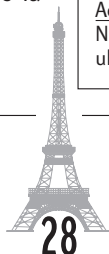
Télécopie: + 48 22 553 33 35

GSM: +48 516 104 611 et +48 515 288 458

Adresse pour la correspondance:

NKJO – Stowarzyszenie PROF-EUROPE

ul. Dworcowa 80, 85-010 Bydgoszcz



Le projet est construit autour des éléments suivants :

1. Titre
2. Durée
3. Institutions partenaires
4. Contexte du projet
5. Objectifs du projet
6. Déroulement du projet : acteurs, actions
7. Produit final et suivi
8. Calendrier et budget approximatif (général et détaillé)
9. Responsables de la réalisation du projet

### Quelles sont les possibilités de faire connaître votre projet ?

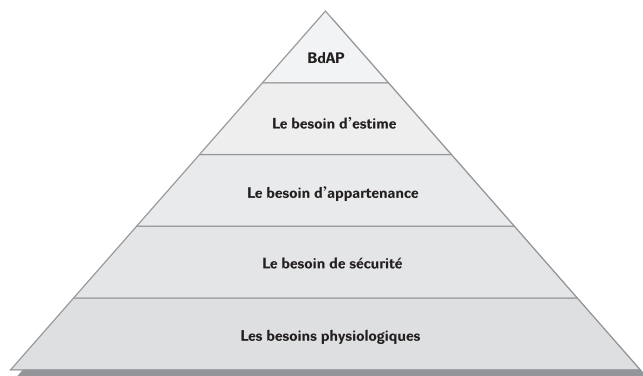
Les membres de l'équipe doivent non seulement savoir faire leur projet (monter un projet) mais aussi faire savoir qu'il existe (diffuser l'information). Pour cela ils disposent de plusieurs possibilités :

- Préparer les plaquettes de présentation de leur projet (règlement, fiche signalétique...)
- Présenter le projet pendant les séminaires, colloques, réunions, ...
- Développer les relations presse (un communiqué diffusé auprès de médias choisis)
- Construire un site particulier dédié spécialement au projet (exemple : [www.kongresprofeurope.pl](http://www.kongresprofeurope.pl))

Il est nécessaire de communiquer dès le début de la préparation du projet (pour convaincre de son bien-fondé), pendant sa réalisation (pour informer) et à la fin (pour remercier).

### Comment motiver les membres de l'Association?

L'un des principes de base de gestion est que le rendement d'une personne est fonction de: son niveau de compétence et de sa motivation<sup>5)</sup>. Ce principe est exprimé par la formule : **EFFICACITE = f (compétence x motivation)**. Il s'avère que la compétence seule ne suffit pas pour produire une forte activité, la personne doit également être motivée. Les théories de motivation par la satisfaction prouvent que le processus de motivation commence par le savoir – définir les besoins ressentis par la personne donnée. Parmi plusieurs théories de motivation il semble utile de rappeler la hiérarchisation des besoins de Maslow selon laquelle il y a cinq catégories de besoins:



BdAP – le besoin d'accomplissement personnel

Dans la vie quotidienne les besoins physiologiques sont : la nourriture, l'eau, l'air et le toit. Dans la vie associative il s'agit de : proposer des avantages, améliorer les conditions de travail, rembourser les frais de déplacement, payer les frais d'inscription, proposer des spécimens etc. Les dirigeants de l'Association doivent trouver les meilleurs moyens de motiver les membres pour lesquels ces besoins sont les plus développés, tout en sachant que ces besoins constituent la base de la pyramide.

Le besoins de sécurité englob : la stabilité, la protection et la prévention contre p.ex. les menaces (perte de travail, chômage...). Les membres de l'association ont besoin de connaître leurs obligations et celles de l'association : les statuts, les règlements.

Les personnes qui sont motivées par le besoin d'appartenance cherchent à établir des relations interpersonnelles d'amitié et à se sentir acceptées au sein de l'équipe. Pour ces membres tous les signes d'appartenance à l'association sont importants : une carte d'adhérent, le logo de l'association, le bulletin, les bannières, les badges, les réunions de travail – moments d'échange.

Quant au besoin d'estime, il est possible de l'assouvir par l'attribution de récompenses, de prix, de médailles, de diplômes aux membres actifs, mais aussi de leur proposer des fêtes organisées spécialement pour récompenser et reconnaître le travail réalisé.

Au sommet de la pyramide se situe le besoin d'accomplissement personnel. Les membres motivés par ce besoin désirent être impliqués dans la définition des tâches à accomplir, avoir une liberté d'action et des responsabilités au sein de l'association.

### Conclusion

Le travail en équipe repose avant tout sur l'engagement des membres – actifs de l'association qui s'impliquent dans la réalisation des projets – actions. Cela leur permet de développer leurs compétences génériques. Tout en sachant que la réussite du travail en équipe dépend surtout de la motivation de leurs membres, les responsables associatifs devraient : ne pas se demander où aller chercher ces membres motivés mais se demander ce qu'ils peuvent faire pour motiver ceux qui font déjà partie de leur association.

*Symposium de la SUE, Poděbrady, le 25 novembre 2007.*

### BIBLIOGRAPHIE :

- Halba, B. 2006. *Gestion du bénévolat et du volontariat*. Bruxelles : De Boeck.
- Hellriegel, Slocum, Woodman. 2004. *Management des organisations*. Bruxelles : De Boeck.
- Lawrence A. Perwin. 2005. *Psychologia osobowosci*. Gdansk : Gdanskie Wydawnictwo Psychologiczne.
- Le Boterf, G. 1997. « Pour une définition plus rigoureuse de la compétence ». *Le Monde* 2 juillet 2007.
- Maslow, A. 2006. *Motywacja i osobowosc*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Szczepanik, R. 2002. *Budowanie zespołu*. Gliwice : Wydawnictwo Helion.

<sup>5)</sup> Hellriegel, Slocum, Woodman, *Management des organisations*, De Boeck&Larcier, Bruxelles, 9e édition, 2004.



## LE CECR, QU'EN PENSENT LES ENSEIGNANTS ?

Le CECR envisage de manière globale l'enseignement des langues, dans l'optique du plurilinguisme. Il facilite l'harmonisation des programmes, méthodes, évaluation, dans la Communauté européenne. Mais ce qu'il propose, car il n'impose rien !, peut surprendre.

Basé sur un projet de citoyenneté européenne fondée sur le dialogue, l'ouverture et la tolérance, il souhaite que l'apprenant acquière des compétences générales (y compris des savoirs !), linguistiques, communicationnelles et interculturelles. Il indique des priorités : la communication, l'interaction, l'autonomie.

Il s'inspire d'une pédagogie actionnelle et qui répond aux besoins ciblés de l'apprenant. L'enseignant doit s'interroger sur les tâches qu'il proposera pour évaluer l'apprenant ; tâches authentiques, même dans un cadre scolaire ; pratiques sociales et non d'exercices décontextualisés. Il fait réfléchir aux domaines, conditions, contexte, situations, dans lesquels les tâches se réalisent.

Même s'il l'envisage pour les apprenants expérimentés, le CECR ne considère pas l'enseignement de la littérature comme le but majeur de l'apprentissage des langues. Il insiste par contre sur l'évaluation de stratégies (planification, compensation, contrôle et correction) qui dépassent les savoir-faire le plus souvent enseignés. Il pointe des critères d'évaluation nouveaux : comme l'interaction, essentielle, dans l'approche socioconstructiviste.

Le CECR formate-t-il les programmes et méthodes ?

Supprime-t-il les spécificités des enseignements culturellement enracinés ?

Ses recommandations mettent en question la représentation qu'on a de l'autorité du maître, dans certaines cultures. Est-il donc possible d'étendre un tel cadre de référence à tous les pays de la Communauté européenne ?

Quelle formation donner aux enseignants qui adhèrent aux orientations tracées par le CECR ?

Le CECR peut-il inspirer l'enseignement de pays d'autres continents ?

### Synthèse d'une enquête

Cette enquête n'a pas de visée scientifique. Les professeurs interrogés étaient ceux qui se trouvaient dans mon fichier d'adresses électroniques ou ceux à qui des collègues, comme Raymond Gevaert, ont bien voulu avec beaucoup d'amabilité transférer mon questionnaire. Je tiens ainsi à souligner la participation bien sympathique et très éclairante de plusieurs compatriotes de Flandre.

Je crois que cette enquête n'aurait pas pu se faire sans les possibilités qu'offre le courrier électronique. Je remercie en tout cas vivement toutes celles et tous ceux qui ont pris le temps de répondre à mes questions et d'argumenter leurs opinions.

Bien que cette consultation ne soit pas scientifique, elle me semble apporter pas mal d'enseignements. Elle permet de préciser les contours de certaines représentations que se font les enseignants du CECR. Elle pourra inspirer des actions à celles et ceux (notamment au sein de la FIPF) dont la mission est de penser et d'organiser l'enseignement du FLE.

C'est pourquoi j'ai plaisir à vous en communiquer les résultats.

### Analyse des réponses

*J'ai obtenu 36 réponses.*

Parmi elles, deux n'apportent pas beaucoup d'enseignement vu que ceux qui les ont envoyées disent ignorer le CECR et dès lors ne pas pouvoir compléter le questionnaire.

L'une d'elle, en provenance du Maghreb (qui, évidemment ne fait pas partie de l'Europe), a tout de même attiré mon attention<sup>1)</sup>, d'autant plus que deux autres réponses issues de cette région manifestent soit une méconnaissance, soit une grande méfiance vis-à-vis d'une didactique importée de l'Europe sans aménagements<sup>2)</sup>.

L'autre vient d'une personne qui n'enseigne pas les langues, mais est formateur d'adultes. Elle signale qu'elle utilise aussi des méthodes « expérimentielles », liées à la pédagogie actionnelle » :

« Je fais cela par jeux de rôles et par discussions, et ce sont surtout les émotions qui ancrent le contenu dans les mémoires. En même temps, par mon expérience de management, je sais que la 'gestion des compétences' c'est-à-dire appliquer une systématique des compétences et leurs niveaux peut avoir beaucoup d'effet aussi, l'un peut compléter l'autre. Le tout est un environnement non menaçant où des erreurs et imperfections sont utilisées pour l'apprentissage et non pour la punition.

Cet avis peut encourager à l'emploi de méthodes actives. Il serait par ailleurs dangereux que la manière d'enseigner dans les classes soit en complète dysharmonie avec celle utilisée pour les adultes, dans les formations qui se veulent efficaces et branchées sur la réalité.

**A la première question « Connaissez-vous le CECR ? » j'ai obtenu 32 réponses positives.**

Une collègue précise : « Oui. J'ai fait l'effort de me le rendre familier. »

Le CECR est connu, et on doit s'en réjouir. Mais est-il connu dans le détail et par tous ? S'il est clairement libellé, il demande tout de même un effort d'assimilation. De toute évidence, il exige une adaptation, surtout pour des enseignants qui, en vertu de traditions et de cultures implantées dans leur pays, employaient encore voici peu des méthodes plus magistrales que participatives. Dès lors, apparaît une nécessité de formations orchestrées par la FIPF.

**A la question « Le pays où vous enseignez est-il attentif aux recommandations du CECR ? », j'ai obtenu 31 réponses positives, 3 négatives et 2 abstentions.**

Les réponses négatives, croisées avec d'autres au sein des mêmes questionnaires, montrent que ceux qui pensent que leur pays n'est pas attentif aux propositions de CECR, eux-mêmes ne s'y intéressent guère ! Leurs réponses sont infirmées par celles de collègues du même pays connaissant le CECR et affirmant que leur pays est attentif à ses recommandations.

Néanmoins, le collègue hollandais cité plus haut dit que l'accueil bienveillant du CECR ne suffit pas. Les pays doi-

<sup>1)</sup> Voir citation infra.

<sup>2)</sup> J'ai perçu les mêmes réticences lors d'une formation que je devais assurer sur la pédagogie des compétences et l'innovation pédagogique dans un pays du Maghreb. Mais, évidemment, il ne faudrait pas généraliser.



vent aussi faire changer programmes, manuels et méthodes. Entre les vœux pieux inspirés par une théorie qui a le vent en poupe et la réalité de terrain, se creuse parfois un sérieux écart : « Bien qu'on mentionne les niveaux CECR dans les programmes (futurs) de enseignement secondaire, la pratique dans les classes n'a pour autant pas encore changé. »

Si le CECR est largement diffusé dans les pays où le français est enseigné comme langue étrangère ou seconde, il l'est moins ou de façon plus ciblée, si le français est enseigné comme langue maternelle.

C'est ce que signale une enseignante en Communauté française de Belgique « je ne pense pas que l'enseignement obligatoire [où le français est langue de scolarisation] y [au CECR] soit attentif. »

Or, même dans l'enseignement du FLM, il pourrait utilement stimuler l'emploi de la pédagogie actionnelle, l'identification de certaines compétences et l'intercompréhension des langues<sup>3)</sup>.

**Un très grand nombre de collègues qui ont répondu à l'enquête (31) sont favorables à une pédagogie actionnelle et à la pédagogie par compétences.**

La pédagogie actionnelle, d'abord, parce que « viser un objectif en termes d'action à réaliser, dit une collègue travaillant dans un institut de langues vivantes, donne tout son sens à l'apprentissage. Les quelques expériences menées à l'ILV en ce sens le prouvent (animation d'une émission radio, création d'un spectacle autour d'un artiste belge, mini-actions sur le terrain dès le niveau A1. »

Je ne donnerais pas tort à ce collègue hollandais rappelant que l'enseignement des langues est un lieu privilégié pour la pédagogie par compétences : « Oui, l'enseignement des langues étrangères et maternelles n'est rien d'autre qu'un enseignement axé sur les compétences linguistiques. »

Tous les collègues qui adhèrent à la pédagogie actionnelle sont aussi favorables à l'enseignement par compétences. Cela va de soi, comme le signale une enseignante roumaine : « Les deux ne s'excluent pas, à mon avis, elles sont convoquées pour se compléter, pour obtenir un meilleur "produit éducationnel", suivie d'ailleurs par une enseignante de CFWB en Belgique.

Cette adhésion massive et conjointe à deux façons d'enseigner qui, par ailleurs, n'ont pas fait jadis et ne font pas encore l'unanimité, émane sans doute d'enseignants ouverts aux évolutions, curieux de ce que peut apporter le CECR et disposés aussi à répondre à l'enquête.

Épinglons toutefois deux remarques. Ces pédagogies ont provoqué de gros bouleversements. Un avantage dérivé du CECR est de rappeler clairement les différentes compétences et de ne pas borner l'enseignement d'une langue à celui de la grammaire et du vocabulaire :

Le CECR, selon un collègue français, « permet d'abord de ne pas oublier de compétences et [...] permet des progressions adaptées ».

Selon un autre, de « réorienter les examens très/trop 'scolaires' » et la pédagogie actionnelle, elle, dynamiser des élèves qui sont « un peu trop des récepteurs passifs de contenus »

Ceux qui l'ont pratiquée avec du recul et ceux qui ont eu des missions de conseil pédagogique et d'inspection souscrivent sans doute à cette remarque concernant la pédagogie

actionnelle exprimée par une enseignante de CFWB de Belgique : « Elle doit être soutenue par une pédagogie structurée d'acquisition des outils de langue. »

**33 réponses reconnaissent que le CECR les aide à l'enseignement du FLE.**

De manière comique, les deux seules personnes qui prétendent le contraire ne connaissent pas le CECR ! Cette aide survient dans des domaines très divers, comme si le CECR répondait à une foule de besoins et qu'une démarche essentielle de l'enseignant était d'abord d'identifier ses besoins. Nous avons essayé de classer ces aides

Le CECR n'est cependant pas un recueil de recettes.

Il « aide à réfléchir sur les pratiques d'enseignement-apprentissage et à unifier les objectifs » écrit un collègue. Et, selon une autre, de Pologne, « Il oblige le prof à être plus vigilant sur ce qu'il fait, à se demander pourquoi et comment il enseigne. »

Or ce travail de réflexion apparaît à un collègue comme une responsabilité qui incombe à l'enseignant. : « C'est également motivant, cela encourage à se prendre en charge : les apprenants sont également responsables de leur apprentissage ; les professeurs peuvent plus facilement en profiter pour continuer à se former, à réfléchir sur leur travail, etc. Le CECR nous oblige constamment à réfléchir à ce qu'est une langue, ce qu'elle nous permet de faire, etc. »

Le CECR ne concerne pas seulement l'évaluation ou les méthodes, son apport est également apprécié au niveau du contenu, si l'on en croit le témoignage d'une enseignante belge francophone, complété de manière circonstanciée, par celui d'un enseignant de la région flamande : « Il permet de réfléchir sur les contenus de l'enseignement en créant un cadre et une terminologie, mais il reste trop peu précis une fois dépassés les niveaux A. D'autre part, pour en faire vraiment un instrument de base pour la construction d'une méthode ou de cours, il manque au minimum un inventaire lexical et grammatical.

D'autre part, les abus risquent d'être fréquents donnant lieu à l'utilisation comme base d'une évaluation ... »

Cette aide apportée à l'enseignant ne facilite pas nécessairement, la vie de l'élève passif, « Le CECR nous aide à appliquer les points de grammaire dans des exercices communicatifs. J'ai l'impression que le CECR facilite la tâche des enseignants alors que les étudiants doivent faire un plus grand effort pour apprendre et maîtriser la langue. Dans l'enseignement classique où il faut appliquer des règles fraîchement apprises, les étudiants sont guidés pas à pas, alors que les exercices des manuels rédigés d'après le CECR demandent un grand effort de créativité, voire de maîtrise de la langue. »

En outre, le CECR « favorise un enseignement moins frontal. » Il prépare efficacement l'apprenant à ce qui l'attend dans la vie réelle : « j'ai le sentiment que cette approche peut favoriser un apprentissage réel du français en tant que langue d'« acteur social » en non pas de la langue de Molière...

Si la France veut garder un minimum d'influence par rapport à l'anglais, je crois que c'est par là qu'elle doit agir. »

Mais, précieux soit-il, inutile de sacraliser le CECR : Il faut [...], dit un spécialiste de la didactique du FLE et de l'in-

<sup>3)</sup> Cela n'est gère difficile, si, comme c'est le cas en Belgique, le cursus universitaire du professeur de FLM, comprend des cours de latin, d'italien et/ou d'espagnol. pédagogique dans un pays du Maghreb. Mais, évidemment, il ne faudrait pas généraliser.

terculturel, éviter de l'utiliser comme une bible, de façon prescriptive, tout comme il y a eu des dérives avec un Niveau-seuil, publié en 1976. Le CECR se situe d'ailleurs dans le sillage d'un niveau-seuil.

Il faut aussi se méfier d'une uniformisation qui aboutirait à une approche identique pour toutes les langues et à une réduction du langage à sa fonction pragmatique.

À l'uniformisation que de très nombreux collègues refusent, on préfère l'harmonisation, qui apparaît clairement découler du CECR et être aussi nécessaire que positive selon 8 collègues.

De manière humoristique un collègue dit que « jusqu'ici, en formation d'adultes, c'était le *lyrisme*<sup>4)</sup> total ! » et un autre, enseignant en Hollande, que le CECR permet : « la comparabilité entre les standards de différents pays. »

Le but du CECR étant précisément d'harmoniser, beaucoup d'enseignants consultés n'ont peut-être pas jugé superflu d'en parler. Le CECR, pour beaucoup d'enseignant dont ce spécialiste du FLE se fait le porte-parole, « offre un cadre de référence, qui permet de réaliser une communauté de répertoire, d'harmoniser, de faciliter et de stimuler le plurilinguisme et le pluriculturalisme, l'interculturalité. Il a des répercussions sur la formulation des objectifs, les démarches didactiques, l'évaluation, les politiques linguistiques. »

Il présente des « principes communs – que l'on peut bien sûr ensuite discuter », il permet de « fixer des objectifs transparents et cohérents. »

Si, en Europe, l'harmonisation apparaît comme une nécessité, elle peut être mal perçue par certains enseignants du Maghreb, comme celui-ci, dont les propos, certes polémiques, sont à méditer :

À mon humble avis le CECR formate effectivement programmes et méthodes... Il supprime aussi les spécificités des enseignements culturellement enracinés car il prône l'unicité et non l'unité dans la diversité.

Je ne pense pas qu'il soit possible d'étendre un tel cadre de référence à tous les pays de la CE vu les différences culturelles existant entre ces pays car une langue véhicule une culture: il n'y a pas de langue « aseptisée ». La formation doit porter essentiellement sur les techniques modernes d'évaluation afin qu'on en finisse avec l'évaluation artisanale qui ne prend en compte que la note chiffrée sans poser les critères fiables d'évaluation. Le CECR peut inspirer l'enseignement de pays d'autres continents à condition que des adaptations soient apportés qui tiennent compte des spécificités des systèmes éducatifs... Un mot sur le CIEP: A mon avis c'est une « machine » à vendre des certifications et des diplômes... Tout le côté esthétique de la langue semble être évacué (du moins pour le français)

Une autre collègue, belge, et bien au fait de l'enseignement des langues vivantes fait une remarque allant dans le même sens : . Il est vrai que la dimension culturelle n'est pas toujours prise en compte comme elle le devrait (le cadre vaut pour toutes les langues, alors que chaque langue a ses propres caractéristiques en termes d'apprentissage et d'enseignement), mais le cadre est présenté d'emblée comme un outil à adapter et à le mérite d'exister. Par contre, le cadre envisage la dimension de plurilinguisme et de pluriculture « dans des contextes et des publics » inscrite maintenant dans le fait d'enseigner les langues.

Un correctif à ce danger de « formatage » est le fait d'insister sur les compétences (notamment des savoirs) culturelles, que certains pensent ne pas être assez mises en valeur par le CECR.

C'est dans le domaine de l'évaluation que l'aide est la plus appréciée. 17 réponses le signalent auxquelles il faut en ajouter trois visant l'auto-évaluation envisagée comme une stimulation à « apprendre à apprendre » et une évoquant seulement le porte-folio. Cette aide est d'autant plus à souligner que l'évaluation des compétences au moyen de tâches à produire est perçue par beaucoup d'enseignant comme difficile faute de moyens techniques, de grilles critériées, d'indicateurs précis.

« Dans notre pratique quotidienne, c'est un formidable outil pour la construction des cours et l'évaluation des apprentissages. L'étudiant, quelle que soit son origine, a une idée assez précise du niveau qu'il atteindra au terme du cours qu'il aura choisi grâce à l'échelle commune proposée dans le CECR. »

Or cette aide est concrètement appréciée. : « Dans l'institution où j'enseigne et dont le suis le Directeur adjoint, responsable des programmes [...], nous avons étalonné l'ensemble de nos tests d'entrée sur les niveaux du CECR. Nous avons aussi établi nos référentiels d'apprentissage, de A1 à C1, strictement sur le cadre. »

Cette réponse n'est pas la seule à insister sur l'évaluation formative.

Le CECR a l'avantage d'« offrir des critères précis pour mesurer la maîtrise de la langue, et par là ouvrir la voie à l'amélioration de notre pratique quotidienne de l'apprentissage du FLE en vue de ces critères. »

En fait, sont surtout reconnues la rigueur et l'aspect pratique des recommandations : « Les descripteurs et les échelles sont des outils très pratiques ainsi que les référentiels.

De plus, le CECR apporte : « la transparence des niveaux pour les entreprises » et « objective l'évaluation », et permet de « calibrer » les examens.

Le CECR reconnaît aussi l'importance du niveau 1 A le « plus petit niveau élémentaire », dit une collègue belge spécialisée dans l'enseignement des langues vivantes. Ce niveau, où l'on bredouille encore, est essentiel comme point de départ d'un apprentissage, d'acquisition de compétences linguistiques, pragmatiques, sociolinguistiques, interculturelles, qui permettent de se débrouiller dans les circonstances les plus courantes. En outre, il permet « d'aller plus loin dans l'objet d'évaluation et donc dans l'application de la pédagogie actionnelle .».

Mais ce système d'évaluation, remarque une collègue de Roumanie « ne fait pas sortir l'apprenant "habituel" de son monde où ce qui est payé a plus de valeur et, par la gradation des "récompenses", le pousse à regarder plus attentivement les marches qu'il est capable ou non de monter dans son apprentissage. »

Serait-ce que le CECR de manière particulière et l'Europe des 25 de manière générale sont perçus comme lié à un système de valeurs libéral insistant sur la concurrence et les bons résultats ?

Par ailleurs, certains remarque la complexité, sinon la complication de cette évaluation par niveaux. Ici, pointe l'opposition entre théoriciens et enseignants de terrain !

<sup>4)</sup> Je suppose qu'il prend ici l'adjectif lyrique dans le sens de personnel, comme dans l'expression poésie lyrique.



Le CECR est plein de bonnes intentions, même si cette classification en 6 niveaux (en réalité, dans l'immense majorité des cas, 4, car les deux derniers sont rarement possibles) est peu pratique et moins instrumentale que la classification ancienne en débutant, élémentaire, intermédiaire etc.

Mais, ce qui fait la réalité de la classe, ce n'est pas une classification, ce sont des outils pratiques et concrets pour les profs. Certes, les manuels se sont empressés de calquer leur progression sur le CECR mais en réalité, cela ne change pas grand-chose à la réalité des cours... »

Il faut en tout cas se méfier des abus : qui « risquent d'être fréquents donnant lieu à l'utilisation comme base d'une évaluation ... »

L'apport du CECR se manifeste aussi au plan de la terminologie : « enfin ! » signale une personne bien au courant de la chose et au niveau methodologique

Le CECR invite l'enseignant à bien fixer les objectifs à atteindre par l'apprenant (qu'il soit élève, étudiant, adulte en formation) en fonction de son parcours (qui n'est pas que scolaire !), de ses projets, de son contexte, de ses besoins communicatifs surtout, et à penser les méthodes en fonction de ces objectifs. Il redéfinit le rôle du professeur et intègre des aspects souvent négligés de la compétence à communiquer comme le non-verbal ou le para-verbal. De même, le CECR insiste sur la nécessité de travailler l'intercompréhension entre les langues. Il s'agit là d'une réelle compétence à développer pour que les acquis engrangés dans une langue puissent servir à un apprentissage plus aisé et plus intelligent d'une autre langue.

Dans ce sens, le CECR inspire déjà divers programmes nationaux. Même si, certains le reconnaissent avec lucidité, le chemin est à poursuivre :

« Les retombées ne sont pas encore suffisamment présentes sur le terrain où il faudra faire un travail de sensibilisation et de formation pour que les enseignants apprennent à l'exploiter pleinement. »

Des enseignants, par ailleurs, souhaitent que de nouveaux programmes, de nouveaux manuels, de nouveaux concours, apparaissent qui soient vraiment en phase avec le CECR.

– « Il a fait évoluer les programmes, et on sort un peu d'une forte routine.

Les effets réels sont cependant moins importants que les nouveaux

programmes le laissent entendre, mais il faut encore un peu de recul avant de pouvoir réellement répondre et faire une évaluation. »

Cette articulation entre CECR et programmes nationaux est importante pour favoriser l'harmonie sans sombrer dans le formatage. De même, beaucoup des professeurs qui connaissent le CECR se sentent mieux armés pour choisir les manuels.

Une foule de moyens ont été évoqués pour permettre une meilleure connaissance et une meilleure mise en application du CECR :

1. donner des exemples d'application réussie en classe, de « bonnes pratiques » Répondre à des questions telles que « Qu'est-ce qui est utilisé ? Comment ça marche ? Quels effets cela produit-il ? »
2. créer des « matériaux (grilles, schémas explicatifs, cartes conceptuelles) » et des outils très concrets.
3. « proposer des formations FIPF avec des formateurs de plusieurs pays au sein des associations de la FIPF »
4. diffuser le CECR au sein des associations de professeurs de français où il n'est pas encore assimilé

5. organiser des colloques, comme celui de la FIPF en juin 2007, des tables rondes, des stages, des ateliers, des formations en ligne, des forums de discussion ; en permettant le débat et la discussion, notamment sur les éléments fondamentaux, par exemples les chapitres 3 et 9, les points forts et les points faibles ainsi que les limites du document, pour que les enseignants aient leur mot à dire et ne trouvent pas qu'on leur parachute une façon de travailler sans les avoir informés et consultés

6. publier des ouvrages ainsi que des articles et des fiches pédagogiques, dans des revues telles que *Le Français dans le monde* ou les revues nationales et régionales des associations

7. agir sur les concepteurs de programmes, de manuels, de tests d'évaluation ; les ministres, les inspecteurs, pour qu'ils s'inspirent du CECR

8. harmoniser le travail de trois catégories de personnes : théoriciens, décideurs et profs de terrain : « Ce qui est *amusant*, dit un collègue, c'est le hiatus de plus en plus prononcé entre les concepteurs de méthodes, de classifications, d'évaluation, et la réalité. Je pense que les chercheurs feraient bien de temps en temps de retourner sur le terrain en Europe, dans la réalité des classes, et dans d'autres pays et continents où les professeurs travaillent dans des conditions que Richterich qualifiait de *pédagogie du pauvre*.

Mon humble avis : avant de peaufiner les méthodologies et les classifications, s'assurer que la philosophie des approches communicatives est présente partout... et penser que la plupart des enseignants dans le monde font ce qu'ils peuvent, sans formation, sans matériel, sans aide, et ont souvent une autre (ou deux autres) profession, pour essayer de survivre ? Leur proposer des démarches concrètes plutôt que des théories serait plus efficaces. »

9. présenter le CECR de manière plus « accessible », « attrayante » et ciblée en fonction de tel ou tel profil d'enseignant, proposer « un guide, une adaptation scolaire »

10. faire des formations sur le CECR avec des enseignants d'autres langues afin de faire jouer la concurrence et de travailler l'intercompréhension entre les langues

11. Encourager sur l'utilisation du portfolio qui est considéré comme un outil remarquable « Il faut favoriser l'utilisation du portfolio des langues car cela incite à prendre en charge son apprentissage (nous sommes également responsables de nos actes). »

Des enseignants mettent en garde par rapport à certains dérivés qu'ils jugent possible et proposent des solutions.

Il ne faut pas abandonner l'enseignement systématique de certains aspects de la langue : « Au niveau de la maîtrise grammaticale de la langue, l'enseignant doit veiller à ce que les étudiants fassent assez d'exercices de grammaire. L'idéal serait, d'après moi, un enseignement selon le CECR en classe avec des exercices traditionnels (entraînement grammatical) à la maison. »

Il faut faire attention à la qualité de la langue qu'on enseigne, ne pas renoncer à la formation/développement des qualités humaines esthétiques, créatives, introspectives... à travers l'apprentissage des langues. »

Il ne faut pas non plus négliger la littérature qui reste le fleuron de l'emploi d'une langue.





## LE PLAISIR DE LIRE AVEC UN MULTIMÉDIA

« Le verbe lire ne supporte pas l'impératif. Aversion qu'il partage avec quelques autres : le verbe « aimer »... le verbe « rêver »...

On peut toujours essayer, bien sûr.

Allez-y : « Aime-moi ! » « Rêve ! » « Lis ! » « Lis ! Mais lis donc, bon sang, je t'ordonne de lire ! » « Monte dans ta chambre et lis ! » Résultat ? Néant.

C'est ainsi que débute l'essai de Daniel Pennac qui se lit « comme un roman »<sup>1)</sup>. Plus loin, vers la fin, on découvre les « Droits imprescriptibles du lecteur ».

« En matière de lecture, nous autres « lecteurs », nous nous accordons tous les droits, à commencer par ceux que nous refusons aux jeunes gens que nous prétendons initier à la lecture,

1. Le droit de ne pas lire.
2. Le droit de sauter des pages.
3. Le droit de ne pas finir un livre.
4. Le droit de relire.
5. Le droit de lire n'importe quoi.
6. Le droit de bovarysme.
7. Le droit de lire n'importe où.
8. Le droit de grappiller.<sup>2)</sup>
9. Le droit de lire à voix haute.
10. Le droit de nous taire.

*Je m'en tiendrai arbitrairement au chiffre 10, d'abord parce que c'est un compte rond, ensuite parce que c'est un nombre sacré fameux (les dix Commandements) et qu'il est plaisant de le voir pour une fois servir à une liste d'autorisations.*

*Car si nous voulons que mon fils, que ma fille, que la jeunesse lisent, il est urgent de leur octroyer les droits que nous nous accordons. »*

Nous avons tous pratiqué un jour ou l'autre le septième de ces droits, celui de lire n'importe où, et Philippe Delerm l'a même illustré pour nous dans « *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules* ».<sup>3)</sup>

*« Pas si facile, de lire sur la plage. Allongé sur le dos, c'est presque impossible. Le soleil éblouit, il faut tenir à bout de bras le livre au-dessus de son visage. C'est bon quelques minutes, et puis on se retourne. Sur le côté, appuyé sur le coude, la main posée contre la tempe, l'autre main tenant le livre ouvert et tournant les pages, c'est assez inconfortable aussi.*

*Alors on finit sur le ventre, les deux bras repliés devant soi. Au ras du sol, il y a toujours un peu de vent. Les petits cristaux micacés s'insinuent dans la reliure. Sur le papier grisâtre et léger des livres de poche, les grains de sable s'amassent, perdent leur éclat, se font oublier - c'est juste un point supplémentaire qu'on disperse négligemment au bout de quelques pages. Mais sur le papier lourd, grenu et blanc des éditions d'origine, le sable s'insinue. Il se diffuse sur les aspérités crémeuses, et brille ça et là. C'est une ponctuation supplémentaire, un autre espace ouvert. »*

Ces petits chefs-d'œuvre de nos écrivains contemporains peuvent nous donner envie d'organiser une activité avec nos élèves, dans les classes de niveau B1 du CECR par exemple. Avec les droits du lecteur on en choisit 7 ou 8 que l'on imprime sur des fiches, une fiche par paire d'élèves. Chaque paire mime la situation qu'elle a reçue (regard, manipulation d'un, de plusieurs livres, les élèves ont pleins d'idées<sup>4)</sup>). Les autres font des hypothèses sur ce qu'ils voient en commençant toujours la structure par *Le droit de ...*

Le droit de ne pas lire.

Le droit de sauter des pages.

Le droit de ne pas finir un livre.

Le droit de relire.

Le droit de lire n'importe où.

Le droit de grappiller.

Le droit de lire à voix haute.

Le droit de nous taire.

La lecture sur le sable de Delerm est un point de départ parfait pour une enquête dans la classe afin de découvrir le meilleur lieu, le meilleur moment, la position préférée de chacun pour lire (cette activité permet d'entraîner la formulation des questions *Où lis-tu le plus souvent ? dans ta chambre, dans le salon, dans le train, dans le jardin, etc. Quelle est ta position préférée pour lire : assis, allongé, sur le tapis, etc...*)

	Petra	Hanka	Lenka	Pavel	Marek
Où ?					
Quand ?					
Comment ?					

L'enquête, rapide (5'), est suivie d'une brève mise en commun (5' également).

Par exemple : *Sur cinq de mes camarades, trois préfèrent lire allongés sur leur lit.*

Une fois mise en place, l'une ou l'autre de ces activités constitue une introduction aux lectures que je vous propose pour donner à vos élèves le plaisir de lire des textes récents d'écrivains du monde francophone.<sup>5)</sup> J'ai choisi le récit de Jean-Dominique Bauby *Le scaphandre et le papillon*, qui a été récemment porté à l'écran par Julian Schnabel, et le conte d'Amadou Hampaté Bâ *L'École du Caméléon*, qui a été interprété à Paris dans le cadre du Congrès mondial de la FIPF en 2000.

<sup>1)</sup> Daniel Pennac : Comme un roman

<sup>2)</sup> Le droit de ne lire que quelques lignes, un passage, parce qu'un mot, la présence d'un dialogue, l'organisation de la page, une illustration, nous ont interpellés, de la même manière que nous surfons sur Internet ou zappons à la télévision.

<sup>3)</sup> Ed. Gallimard, 1997, p. 46

<sup>4)</sup> Activité réalisée au lycée de Nymburk

<sup>5)</sup> Les textes et les activités présentées font partie du CDrom SULLI Sur le chemin du livre, disponible à partir de septembre 2008 auprès de la coordinatrice de ce projet européen: danielle.geffroy@uhk.cz.



Je précise que vous n'avez ici qu'un aperçu du produit fini, un CDrom, puisqu'il s'agira en fait d'offrir au lecteur l'accès multimédia à ces textes, ce qui implique l'accompagnement sonore (les textes sont lus), l'explication directe des mots en caractères gras (au passage de la souris) et l'interactivité des activités (utilisation de la souris pour cocher ou déplacer, utilisation du clavier pour les réponses écrites, très courtes). Les

solutions, qui permettent à tous un travail en autonomie, sont obtenues par un simple clic. De cette manière on peut envisager de proposer le CDrom à tous ceux qui voudraient perfectionner de manière autonome leurs compétences linguistiques et interculturelles. Linguistiques, c'est évident, et interculturelles parce que les textes choisis abordent une grande variété de thèmes du monde francophone.



## Amadou Hampaté Bâ (1901–1991)

*L'école du Caméléon*

# B1

Né à Bandiagara, en pays Dogon (Mali actuel), dans une famille aristocratique peule, il fait ses études à l'école française. Il travaille dans l'administration coloniale au Burkina Faso et au Mali jusqu'en 1942 puis il est chercheur à l'Institut Français d'Afrique Noire (IFAN) à Dakar. A partir de 1960, il se consacre à la promotion de la culture de son pays indépendant. Il crée l'Institut des Sciences Humaines de Bamako, est ambassadeur du Mali en Côte d'Ivoire de 1962 à 1966, et membre du conseil exécutif de l'Unesco de 1962 à 1970.

Sa bibliographie est aussi riche que variée : essai biographique, essai historique, poésie, roman et conte mythologique. En 1955 il publie un essai historique *L'empire peul du Macina*. Deux ans plus tard, il publie *Vie et enseignement de Tierno Bokar, le sage de Bandiagara*, puis en 1972, un autre essai intitulé *Aspects de la civilisation africaine*. Il retranscrit plusieurs contes et récits de la mythologie peule et publie un roman, *L'étrange destin du Wangrin* (1973), qui obtient le Grand Prix de Littérature d'Afrique noire en 1974, puis un essai religieux intitulé *Jésus vu par un musulman* (1976).

Une partie de ses mémoires est publiée après sa mort : *Amkoullel, l'enfant Peul*, qui nous raconte avec humour et émotion sa jeunesse au Mali au début du vingtième siècle et *Oui mon commandant!*, qui retrace ses débuts dans l'administration coloniale française.

*L'École du caméléon illustre l'art de ce grand conteur de la littérature africaine, l'un de ses poètes les plus doués, l'un des intellectuels les plus érudits et pluridisciplinaires de son temps. Homme de rencontres, ne laissant personne indifférent, le "sage d'Afrique", tel qu'il était surnommé, a contribué à une compréhension profonde et authentique des cultures africaines.*

Et si j'ai un conseil à vous donner, je vous dirai « Ouvrez votre cœur », et surtout « Allez à l'école du caméléon », c'est un très grand professeur. Si vous l'observez, vous verrez. Qu'est-ce que le caméléon ?

D'abord, quand il prend une direction, il ne détourne jamais sa tête. Donc ayez toujours un objectif précis dans votre vie, et que rien ne vous détourne de cet objectif.

Et que fait-il le caméléon ? Il ne tourne pas sa tête, c'est son oeil qu'il tourne. Le jour où vous verrez un caméléon, regardez, vous verrez. C'est son oeil qu'il tourne. Il regarde en haut, il regarde en bas, cela veut dire informez-vous, ne croyez pas que vous êtes le seul existant de la terre. Il y a toute l'ambiance autour de vous.

Et que fait le caméléon quand il arrive dans un endroit ? Il prend la couleur du lieu. Ce n'est pas de l'hypocrisie<sup>6)</sup>, c'est d'abord la tolérance et le savoir-vivre. **Se heurter**<sup>7)</sup> les uns les autres n'apporte rien. Jamais on n'a rien construit dans **la bagarre**<sup>8)</sup>. La bagarre détruit. Donc la mutuelle compréhension est un grand devoir. Il faudrait toujours chercher à comprendre notre prochain. Si nous existons, il faut admettre que lui aussi il existe.

Et que fait-il le caméléon, quand il lève le pied ? Il se balance pour savoir si les deux pieds déjà posés ne s'enfoncent pas, c'est après seulement qu'il va déposer les deux autres. Il balance encore, il lève, cela s'appelle la prudence dans la marche.

Sa queue est **préhensile**<sup>9)</sup>. Il l'accroche. Il ne se déplace pas comme ça, hein, il l'accroche, afin que si le devant s'enfonce, il reste suspendu. Cela s'appelle assurer ses arrières. Ne soyez pas imprudents.

Et que fait le caméléon quand il voit une proie<sup>10)</sup> ? Il ne se précipite pas dessus, hein, il envoie sa langue, c'est sa langue qui va la chercher, car la petite proie ne vous dit pas qu'elle ne peut pas vous faire mourir, alors il envoie sa langue. Si sa langue peut lui ramener sa proie, il la ramène tranquillement. Sinon, il a toujours la ressource de reprendre sa langue et d'éviter le mal.

Amadou Hampaté Bâ. *L'École de la parole enseignée sous le baobab*. Paris : Congrès Mondial des professeurs de français, 2000.

<sup>6)</sup> la dissimulation de sa véritable personnalité

<sup>7)</sup> s'affronter, s'opposer fortement

<sup>8)</sup> dispute avec échange de coups violents

<sup>9)</sup> elle peut prendre, s'accrocher

<sup>10)</sup> un animal qu'il peut attraper et dévorer



## A. Ecoutez le conteur et décidez si

1. le conteur donne le caméléon en exemple pour ses nombreuses qualités
2. le conteur déconseille de suivre l'exemple du caméléon dont il rappelle les nombreux défauts
3. le conteur décrit simplement les habitudes du caméléon

## B. Le caméléon dans les cultures européennes

Dire de quelqu'un qu'il est un vrai caméléon signifie

1. qu'il est fidèle
2. qu'il change facilement d'opinion
3. qu'il est nuisible (il cause des dommages)
4. qu'il est un modèle de sagesse

## C. Le caméléon dans les cultures africaines

Associez les caractéristiques du caméléon aux conseils du conteur

Le caméléon	Les conseils
quand il prend une direction, il ne détourne jamais sa tête	
c'est son oeil qu'il tourne. Il regarde en haut, il regarde en bas	
Il prend la couleur du lieu	
Quand il lève le pied, il se balance pour savoir si les deux pieds déjà posés ne s'enfoncent pas, c'est après seulement qu'il va déposer les deux autres	
Il accroche sa queue, afin que si le devant s'enfoncé, il reste suspendu.	
Quand il voit une proie, il envoie sa langue	

## D. Retrouvez dans le texte les mots ou situations qui correspondent au contraire des mots ou phrases proposés

La franchise, la sincérité	
L'intolérance	
Ne pas comprendre les hommes	
L'imprudence	
Sa queue ne peut pas se saisir des choses	
Se lancer aveuglément dans une entreprise	
Il n'a pas de solution	

## Solutions

### A.

**le conteur donne le caméléon en exemple pour ses nombreuses qualités**

le conteur déconseille de suivre l'exemple du caméléon dont il rappelle les nombreux défauts

le conteur décrit simplement les habitudes du caméléon

### B.

Dire de quelqu'un qu'il est un vrai caméléon signifie

- qu'il est fidèle
- **qu'il change facilement d'opinion**
- qu'il est nuisible (il cause des dommages)
- qu'il est un modèle de sagesse

### C.

Le caméléon	Les conseils
quand il prend une direction, il ne détourne jamais sa tête	<b>Ayez toujours un objectif précis dans votre vie et que rien ne vous détourne de cet objectif.</b>
c'est son oeil qu'il tourne. Il regarde en haut, il regarde en bas	<b>Informez-vous</b>
Il prend la couleur du lieu	<b>C'est d'abord la tolérance et le savoir-vivre. La mutuelle compréhension est un grand devoir. Il faudrait toujours chercher à comprendre notre prochain</b>
Quand il lève le pied, il se balance pour savoir si les deux pieds déjà posés ne s'enfoncent pas, c'est après seulement qu'il va déposer les deux autres	<b>Cela s'appelle la prudence dans la marche.</b>
Il accroche sa queue, afin que si le devant s'enfoncé, il reste suspendu.	<b>Cela s'appelle assurer ses arrières. Ne soyez pas imprudents.</b>
Quand il voit une proie, il envoie sa langue	<b>Evitez le mal</b>

### D.

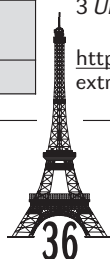
La franchise, la sincérité	<b>L'hypocrisie</b>
L'intolérance	<b>La tolérance</b>
Ne pas comprendre les hommes	<b>Comprendre notre prochain</b>
L'imprudence	<b>La prudence</b>
Sa queue ne peut pas se saisir des choses	<b>Sa queue est préhensile</b>
Se lancer aveuglément dans une entreprise	<b>Assurer ses arrières</b>
Il n'a pas de solution	<b>Il a toujours la ressource de...</b>

## Hyperliens

<http://web.archive.org/web/20010627135324/www.france3.fr/emissions/ecrivain/auteurs/hampate.html>

pour retrouver Hampaté Bâ dans la célèbre émission de France 3 *Un siècle d'écrivains*

<http://www.capsurlemonde.org/faso/lectures3.html> pour lire des extraits de *Amkoullel l'enfant peul*





## Jean Dominique Bauby

### *Le scaphandre et le papillon*

# B1-B2

Film de Julian Schnabel  
avec Mathieu Almaric et Marie-Josée Croze

Jean-Dominique Bauby (1952-1997), journaliste, rédacteur en chef du magazine « Elle », est l'auteur du récit *Le Scaphandre et le papillon*.

Victime d'un accident cardio-vasculaire qui le laisse prisonnier du « locked-in syndrome », il est incapable de bouger ou de s'exprimer, sauf par des battements de **paupière**<sup>11)</sup>. C'est par ce battement de la paupière gauche qu'il indique chaque lettre de l'alphabet et « dicte » ainsi un livre entier, long travail de patience qui paraît deux jours avant sa mort.

En 2007, le réalisateur Julian Schnabel adapte au cinéma *Le Scaphandre et le papillon*, en conservant le titre symbolique : l'esprit lucide, *le papillon*, emprisonné dans le corps inerte, *le scaphandre*.

*Dans ce récit, intitulé Le fanfaron, l'auteur narrateur se souvient d'un camarade de lycée particulièrement inventif.*

Sur les bancs du lycée parisien où j'ai usé mes premiers jeans, j'ai côtoyé un long garçon rougeaud nommé Olivier qu'une mythomanie galopante rendait d'un commerce sympathique. Avec lui, inutile d'aller au cinéma. On y était en permanence à la meilleure place, et le film ne manquait pas de moyens. Le lundi il nous cueillait à froid avec des récits de week-end dignes des Mille et Une Nuits. S'il n'avait pas passé son dimanche avec Johnny Hallyday, c'est qu'il avait été à Londres pour voir le prochain James Bond, à moins qu'on ne lui ait prêté la nouvelle Honda. Les motos japonaises arrivaient alors en France et enflammaient les cours de récréation. Du matin au soir notre camarade nous berçait de petits mensonges et de grosses **rodomontades**<sup>12)</sup>, sans crainte d'inventer toujours de nouvelles histoires même si elles contredisaient les précédentes. Orphelin à dix heures, fils unique au déjeuner, il pouvait se découvrir quatre soeurs dans l'après-midi

dont une championne de patinage artistique. Quant à son père, un brave fonctionnaire dans la réalité, il devenait selon les jours l'inventeur de la bombe atomique, l'imprésario des Beatles ou le fils caché du général de Gaulle. Olivier ayant lui-même renoncé à mettre de l'ordre dans ses **salades**<sup>13)</sup>, nous n'allions pas lui en reprocher l'incohérence. Lorsqu'il nous servait une **fable**<sup>14)</sup> vraiment trop indigeste, nous émettions bien quelques réserves, mais il protestait de sa bonne foi avec des « J'te jure » si indignés qu'on devait vite s'incliner.

**Au dernier pointage**<sup>15)</sup> Olivier n'est pas pilote de chasse, ni agent secret, ni conseiller d'un émir comme il en avait conçu le projet. Assez logiquement il exerce dans la pub son inépuisable talent de **doreur de pilule**<sup>16)</sup>.

Je regrette un peu de l'avoir **regardé de haut**<sup>17)</sup> car désormais j'envie Olivier et sa maîtrise dans l'art de se raconter des histoires. Je ne suis pas sûr de jamais acquérir une telle facilité même si je commence moi aussi à me créer de glorieux destins de substitution. À mes heures je suis coureur de Formule 1. Vous m'avez sûrement vu sur quelque circuit à Monza ou à Silverstone. La mystérieuse voiture blanche sans marque ni numéro, c'est moi. Allongé sur mon lit, je veux dire dans mon cockpit, j'enchaîne les courbes à pleine vitesse, et ma tête alourdie par le casque s'incline douloureusement sous l'effet de la gravitation. Je joue aussi les petits soldats dans une série télévisée sur les grandes batailles de l'histoire. J'ai fait Alésia, Poitiers, Maignan, Austerlitz et le Chemin des Dames. Comme j'ai été blessé dans le débarquement en Normandie, je ne sais pas encore si j'irai faire un saut à Diên Biên Phù. Entre les mains de la kiné je suis un outsider du Tour de France au soir d'une étape d'anthologie. Elle apaise mes muscles explosés par l'effort. Je me suis envolé dans le **Tourmalet**<sup>18)</sup>. J'entends toujours **la clameur**<sup>19)</sup> de la foule sur la route du sommet et dans la descente **le chuintement**<sup>20)</sup> de l'air dans les rayons. J'ai repris un quart d'heure à tous les caïds du peloton. « J'te jure! ».

Jean Dominique Bauby *Le scaphandre et le papillon*. Paris : Editions Robert Laffont, 1997, France Loisirs, 1997, p. 121

<sup>11)</sup> recouvrir et protéger l'oeil

<sup>12)</sup> vantardise (s'attribuer des actions qu'on n'a pas faites)

<sup>13)</sup> Fam. mensonges, histoires

<sup>14)</sup> histoire inventée

<sup>15)</sup> Aux dernières nouvelles

<sup>16)</sup> Qq qui fait croire qu'une chose commune est extraordinaire

<sup>17)</sup> regardé avec dédain, mépris

<sup>18)</sup> Col routier des Hautes-Pyrénées

<sup>19)</sup> Cri collectif confus

<sup>20)</sup> Sifflement sourd





**A.** Relisez le premier paragraphe et choisissez les propositions qui vous permettent de dresser **le portrait d'Olivier**.

1. Il aime raconter sa vie.
2. Il amuse ou émerveille ses camarades.
3. Il ennue ses camarades.
4. Il mène une existence très active.
5. Il s'invente des vies à chaque instant.

**B.** Le texte propose **une définition de la mythomanie** : laquelle de ces trois ?

1. c'est savoir raconter des histoires entendues ou des films que l'on a vus au cinéma
2. c'est le métier d'un publicitaire
3. c'est l'art de se raconter des histoires

**C.** Selon vous, à quelle époque se situe ce souvenir ? Voici quelques indices tirés du texte : *James Bond, Les Beatles, Le Général de Gaulle, les premières motos japonaises*

1. Les années cinquante
2. Les années soixante
3. Les années quatre-vingt

**D.** Olivier a exercé une certaine influence sur le narrateur qui, immobilisé à jamais, **s' imagine « de glorieux destins de substitution »**. Relisez le dernier paragraphe pour retrouver les mots exacts de l'auteur.

Pilote de course automobile	
Figurant de cinéma	
Coureur cycliste	

**E.** Le mot mythomane se compose de deux parties : le radical mytho- et le suffixe - mane. Formez à l'aide des **racines grecques mytho - mégal - clepto - logie - manie - mélo - mane** des mots qui correspondent aux définitions suivantes

Ensemble des légendes propres à un peuple, à une civilisation, à une religion.	
Maladie qui consiste à voler des objets sans en avoir forcément conscience	
Amateur de musique	
Personne qui a la folie des grandeurs	

## Solutions

### A.

1. Il aime raconter sa vie.
2. **Il amuse ou émerveille ses camarades.**
3. Il ennue ses camarades.
4. Il mène une existence très active
5. **Il s'invente des vies à chaque instant.**

### B.

1. C'est savoir raconter des histoires entendues ou des films que l'on a vus au cinéma
2. C'est le métier d'un publicitaire
3. **C'est l'art de se raconter des histoires**

### C.

1. Les années cinquante
2. **Les années soixante**
3. Les années quatre-vingt

### D.

Pilote de course automobile	je suis coureur de Formule 1...
Figurant de cinéma	je joue aussi les petits soldats dans une série télévisée sur les grandes batailles de l'histoire...
Coureur cycliste	je suis un outsider du Tour de France...

### E.

Ensemble des légendes propres à un peuple, à une civilisation, à une religion.	<b>la mythologie</b>
Malade qui vole des objets sans en avoir forcément conscience	<b>un/ une cleptomane</b>
Amateur de musique	<b>un/ une mélomane</b>
Personne qui a la folie des grandeurs.	<b>un mégalomane (rarement au féminin !)</b>

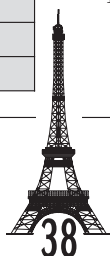
## Evaluation

Pour ceux qui souhaiteraient participer à l'évaluation et faire évaluer ces démarches par leurs élèves, je joins la fiche préparée pour l'expérimentation. L'évaluation ne peut porter que sur le contenu, puisque vous n'avez pas le CDrom démo, mais j'apprécierais si vous me retourniez, jusqu'à mi-mars, une synthèse des résultats par courrier électronique ([daniele.geffroy@uhk.cz](mailto:daniele.geffroy@uhk.cz)). Indiquez-moi alors si vous souhaitez recevoir le CDrom quand il sera opérationnel (votre nom et adresse pour l'envoi).

Le CDrom comporte 40 textes pour chaque langue (espagnol, français, portugais, tchèque). Pour le français nous aurions voulu en proposer beaucoup plus. Le monde littéraire francophone actuel est d'une grande richesse et il n'est pas facile de sélectionner un auteur et d'en laisser un autre. Peut-être que cette première étape verra un prolongement, pour-quoi pas sur internet, si nous obtenons l'autorisation des éditeurs.

Bonne lecture à tous, pour le plaisir, sans contrainte !

**Danièle Geffroy Konšacký**  
Université Hradec Králové





Enquête 12. 20007 – 2. 2008

**Quel lecteur êtes-vous ?**

Âge                      14–18                      18–25                      plus de 25 ans  
                                           

Environnement scolaire (collège – secondaire)       Environnement universitaire

Centre de langue       Centre multimedia       Formation continue

Lecteur indépendant / autonome

*Nous vous remercions de répondre à cette enquête pour nous permettre de réaliser un CDrom qui répond à vos attentes*

**Boitier/Enveloppe**

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| • Ensemble de la couverture             | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Graphisme                             | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Informations (objectifs, public visé) | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Données techniques                    | ☺ | ☹ | ☹ |

**Fonctionnement**

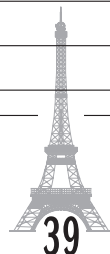
- |                               |   |   |   |
|-------------------------------|---|---|---|
| • Facilité / rapidité d'accès | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Facilité de navigation      | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Lisibilité                  | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Enregistrement sonore       | ☺ | ☹ | ☹ |

**Contenu**

- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| A. Lecture et écoute   |   |   |   |
| • J'ai compris l'idée générale   | ☺ | ☹ | ☹ |
| • L'enregistrement sonore m'a aidé(e) à comprendre                         | ☺ | ☹ | ☹ |
| • L'explication de certains mots m'a été utile                             | ☺ | ☹ | ☹ |
| B. Les activités   |   |   |   |
| • Les consignes sont claires et précises                                   |   |   |   |
| • J'ai aimé / Je n'ai pas vraiment aimé                                    | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Les questions à choix multiple   | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Les VRAI / FAUX / ?  | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Les phrases à compléter  | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Autres (préciser)  | ☺ | ☹ | ☹ |
| • Ces activités m'ont aidé(e) / ne m'ont pas aidé(e) à comprendre le texte | ☺ | ☹ | ☹ |

**Je propose**

- de supprimer \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- d'ajouter \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- d'améliorer \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- autres \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



## COMMENTAIRE

## « DE VOUS À MOI ». ROMAN DE JACQUES LEFÈVRE. EDITIONS LUCE WILQUIN 2007

Le désespoir exclut-il l'espoir ou peut-il le nourrir ? Est désespéré celui qui se trouve dans une situation extrême ou de risque de mort. C'est le cas du personnage principal de ce roman. Voyageur profondément « saboulé » après que son épouse l'ait quitté, il affronte le froid et l'ombre d'un pays de l'Est. Toutefois, dans son abîme d'angoisses, aidé par l'écoute confiante d'amis, il va rassembler toute l'énergie du désespoir, tel un alchimiste de Prague, pour forger une lumière vivifiante au point de pouvoir prendre la parole à la première personne.

L'auteur a recours à « un curieux procédé narratif ». Il oriente le lecteur par l'emploi de la deuxième personne du pluriel « Vous », à la manière de Michel Butor. Il tente ainsi de susciter l'effort d'identification entraînant le lecteur sur « le tapis roulant » d'un voyage à la fois extérieur et intérieur. Cet embarquement pour l'Europe centrale porte l'empreinte du siècle tragique, des souvenirs de sa vie personnelle, le tout scandé en arrière plan de brèves d'actualités : horreurs de la guerre toujours, enjeux autour du pétrole, terrorisme. Pas de quoi remonter le moral même au travers des rencontres et conférences de promotion de la langue et des auteurs français. Lieux sinistrés et sinistres, gens « déguingués ». Comment le lecteur n'aurait-il pas quelque appréhension à s'engager sur un tel chemin ?

M'est revenu en mémoire ce qu'écrivait en 1976 le journaliste René Andrieu, ami de ces pays :

« Il est arrivé que la réalité faisait une prison de nos rêves. Les drames qui ont marqué la construction du socialisme nous ont frappé au cœur beaucoup plus que quiconque. » Le bonheur et rien d'autre. Editions Stock. J'ajoute aujourd'hui : « à plus forte raison la déconstruction ! »

Un tel périple aurait pu inviter à l'analyse politique, historique ou sociologique. Ce n'est pas le propos romancier.

Je n'ai pas de penchant masochiste à suivre ceux qui ne cessent de retourner le couteau dans la plaie de l'échec de la Révolution. De même je n'apprécie pas les broderies intimistes à prétentions littéraires. Mais je savais bien, connaissant quelque peu l'auteur qu'il s'agirait de tout autre chose.

Au fil des pages lues d'une traite, j'ai découvert avec plaisir un livre attachant, riche de résonances, d'interrogations suscitées bien au delà du cas personnel. Le récit de ce que je nomme « l'histoire d'une déliance libératrice » n'est jamais pesant. L'expression des souffrances, du désarroi est toujours discrète au double sens de réservée, pudique et de discontinue puisque fragmentée par le regard objectivant des lieux, des êtres, la récurrence des descriptions ou parfois la distance de l'humour.

J'ai particulièrement apprécié la façon dont a pu s'approfondir la méditation, de ville en ville, et à propos du passé personnel du personnage. Une interrogation est omniprésente : puis-je agir en homme libre ? Quel est le poids des circonstances ? Comment ne pas être une marionnette ? La référence à la guerre m'a fait penser à ce personnage de B. Brecht (dans *Homme pour Homme*) qui, parti le matin pour acheter un poisson se trouve à la fin de la pièce revêtu de l'uniforme mili-

taire et féroce combattant pris dans les rouages d'une guerre impérialiste ?

Le voyageur comme les gens de l'Est se trouve à la croisée des chemins : rester spectateur passif du désastre, emporté sur « le tapis roulant » des circonstances ou se porter soi-même. C'est bien le besoin de liberté qui affleure de la blessure profonde : l'amour peut-il concilier affirmation de soi et respect d'autrui ? comment surmonter l'impasse du rêve brisé sans avoir à aliéner son passé, son corps ou son âme ?

D'étape en étape la marche est plus rassurante : les amies qui guident le conférencier l'aident à reprendre souffle, à s'écouter au plus juste de lui-même. Il parvient à « passésier » son passé, à le mettre à distance pour l'assumer et non plus le subir. Dans « l'espace du dedans », selon l'expression d'Henri Michaux, il accomplit un trajet qui est acte de pensée, non pas celui de la raison calculatrice mais celui de la compréhension qui se fraye une issue au travers d'une épreuve du corps, du cœur et de l'esprit. Ainsi va surgir la parole susceptible de tisser un fil nouveau. Mais avec qui ?

Avec Elle, l'habitante du Sud ? Selon une lecture au premier degré, tout finit bien puisque le contact se restaure grâce aux signes échangés et à l'irrépressible force du désir du Je retrouvé. « Elle est au portique des arrivées » et « tout est à inventer » !!

Cette fin du roman ne manque pas d'être stimulante quant aux interprétations possibles.

Je sou mets celle-ci à examen ou au rêve :

Est-ce vraiment « Elle » partie au Midi qui peut l'attendre à nouveau sur le quai ? Sa parole de rupture n'a-t-elle pas eu valeur performative ? N'a-t-elle pas instauré l'irréversible qui rend inaudible tout retour ?

Par contre ELLE n'apparaît-elle pas comme la figure infinie de toute femme qu'il est en capacité de rencontrer ? L'épreuve du combat entre l'ancien et le nouveau n'accouche-t-elle pas de celle qui va advenir maintenant que s'est opérée la « Modification » ?

L'Est est aussi le Levant avec les lumières de chaque matin qui ont de plus en plus de poids pour contrebalancer les images du désarroi. La reconquête de soi permet de ne plus être ballotté mais de choisir d'avancer dans l'effort obstiné vers le sommet des Aiguilles.

« La lucidité est la blessure la plus rapprochée du soleil. »  
René Char.

Fureur et Mystère- 169- Gallimard

**Michel BUIS**  
Valence 22 janvier 2008



## DE VOUS À MOI



Vous êtes sur le tapis roulant de l'aéroport.

Dans quelques heures, vous serez reçu par l'ambassadeur de votre pays, là-bas, à l'Est. Un peu plus tard, vous retrouverez une amie, dans une brasserie.

Vous entamerez ainsi une mission culturelle, que vous n'avez obtenue qu'après avoir intrigué et bluffé.

Vous irez de villes médiévales en villes baroques, passant par de tristes gares staliniennes. Vous traverserez en bus des espaces brumeux. Vous parlerez d'un auteur mort il y a vingt-cinq ans, mais qui deviendra un compagnon de route singulièrement vivant dont vous partagerez la quête.

Mais cette mission culturelle cache un autre cheminement. Au départ, une femme a dit que tout est fini ; pis, que rien n'a existé. Elle se sauve vers le Sud, elle se blottit dans une maison au fond de gorges montagneuses.

Comment affronter l'angoisse de ne plus exister quand on ne se sent plus aimé ?

Sommé de sauver votre peau, vous rencontrez des hommes et des femmes inattendus qui vous renvoient à vous-même et vous révèlent sous un nouveau jour. Vous écoutez des êtres étonnants et des musiques différentes. Vous évoquez ce qui éveille chez les autres des sources cachées. Quand vous enseignez, vous posez des questions, vous provoquez, vous ouvrez des perspectives.

Vous vous perdez dans des villes pleines de replis et des paysages crépusculaires à l'image de vos songes. Vous vous attardez dans les ruelles, les églises, les synagogues, les maisons d'alchimistes, des bars, des salles d'attentes, des cham-

bres d'hôtel. Vous vivez l'émotion nue. Entraîné par votre amie de galeries en musées et de salle de concerts en théâtre, vous devinez ce que créer veut dire.

L'Ambassadeur vous assigne des missions de plus en plus lointaines, dans des pays aux plaies à peine cicatrisées et aux espoirs violents, couverts de neiges ou de ruines, sillonnés de longs fleuves et d'interminables routes. Itinéraires sinueux, bonheurs inespérés, épreuves initiatiques, jubilatons, ivresses, vertiges, lucidités, danses ou recueils.

Quand vous vous reposez, sous vos paupières affleurent des visages aux noms effacés et des horizons qui se confondent. Les frontières du temps et de l'espace disparaissent.

Au long du chemin, vous revisitez votre passé et celui de votre génération : la guerre froide, dans laquelle vous auriez pu être broyé.

Vous vous rapprochez aussi de la femme qui vous a quitté, mais vous envoie des textos de temps à autre.

Ce *Vous* fasciné par l'Est et tout ce qu'il symbolise, cherchant une lumière parfois crue et parfois dorée pour décoder des scénarios incessamment répétés de ses rapports avec les autres, ce *Vous*, pyramide de cristal déclinant un spectre irisé quand elle passe de l'ombre à la lumière, ce *Vous*, en l'espace de neuf mois, de trois saisons, travaille à son alchimie.

Il est frère d'Orphée aux Enfers.

Après avoir longtemps intériorisé des voix qui dictaient sa conduite, il retrouve la force et le bonheur de parler à la première personne. Il passe *de Vous à moi*.



## **Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Lucie Kubíčková ([kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

<http://suf.hautetfort.com>

e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 mai 2008.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (La Cathédrale gothique Notre-Dame

de l'Assomption à Clermont-Ferrand): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 63: 10. května 2008

Bulletin č. 62 byl dán do tisku dne 3. března 2008

Rádi bychom od příštího čísla zavedli novou rubriku s názvem

# NÁPADNÍK,

kde bychom publikovali Vaše nápady k danému tématu.

Může se jednat o krátkou radu nebo i o pracovní list  
či tip na knihu nebo internetovou stránku.

Téma pro příští číslo je jednoduché:

# ČÍSLOVKY

**Jakým způsobem je probíráte, zkoušíte, vysvětlujete?**

**Kde najít zajímavou aktivitu?**

**Pište na adresu redaktorek:**

**[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz) nebo [kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)**

**Samozřejmě uvítáme,  
pokud nám navrhnete i zajímavé téma  
do dalšího Nápadníku.**